



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)**

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**Отражение культурологических особенностей во
фразеологических единицах в русском и английском языках**

Выпускная квалификационная работа
по направлению_44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Иностранный (английский) язык. Иностранный (французский) язык»

Проверка на объем заимствований
63,62 % авторского текста
Работа рекомендована к защите

«___» _____ 20__ г.
зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила :
Студентка группы ОФ–503/091–5-1
Санникова Светлана Сергеевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Мошкович Вера Викторовна

Челябинск

2017 год

Оглавление

Введение	4
ГЛАВА I. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ	8
НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ....	8
1.1 Понятие фразеологической единицы.....	8
1.2 Основные признаки фразеологических единиц.....	10
1.3 Классификация ФЕ	15
1.3.1 Классификация ФЕ по семантическому признаку В.В.Виноградова.....	16
1.3.2 Структурное и стилистическое деление ФЕ по А.И. Смирницкому.....	18
1.3.3 Классификация ФЕ по принципу связанности	19
Компонентов Т.Н. Дербуковой.....	19
1.3.4 Классификация ФЕ Н.Н. Амосовой.....	20
1.3.5 Классификация Л.П.Смита по сферам деятельности человека.	21
1.3.6 Классификация ФЕ С.Г. Гаврина.....	22
1.4 Методы изучения фразеологических единиц	23
1.5 Понятие языковой картины мира	28
1.6 Национальный компонент во фразеологизмах	30
Выводы по главе I.....	35
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ФЕ С КОМПОНЕНТАМИ «ДОМ» И «ЧЕЛОВЕК» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	37
2.1 Классификация фразеологизмов с компонентом «дом»	37
2.1.1 Классификация фразеологизмов с компонентом «дом» в английском языке	37
2.1.2 Классификация фразеологизмов с компонентом «дом» в русском языке.....	41
2.1.3 Сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «дом» в русском и английском языках	44
2.2 Классификация фразеологизмов с компонентом «характер человека»	47

2.2.1 Классификация фразеологизмов с компонентом «характер человека» в английском языке.....	48
2.2.2 Классификация фразеологизмов с компонентом «характер человека» в русском языке	54
2.2.3 Сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «характер человека» в русском и английском языках.....	60
Выводы по главе II	65
Заключение.....	67
Библиографический список.....	70
Приложение 1	76
Приложение 2.....	106

Введение

Хорошее знание языка предполагает и хорошее знание фразеологии данного языка. Фразеологизмы – это не просто выражения, позволяющие украсить речь и сделать ее более выразительной, это и языковые единицы, несущие в себе информацию. Можно сказать, что в них сохранена и история народа, и особенности его быта, и в целом культуры.

Одним из самых разработанных направлений в лингвистике в последнее время является лингвокультурология, изучающая взаимодействие национальной культуры и национального языка. Наша страна занимает лидирующее место в мире в области изучения фразеологии, однако, в литературе существует немного статей и исследований, посвященных отражению культурологических особенностей во фразеологических единицах в русском и английском языках, поэтому тема, выбранная для исследования, является достаточно актуальной и обладающей новизной. В работе ставится проблема изучения особенностей межкультурных сходств и различий, находящих свое отражение в сознании и языке. Взаимосвязь культуры, эмоциональной сферы и языка проявляется в базовых значениях (понятиях) каждой лингвокультуры. Язык рассматривается как путь, по которому мы проникаем не только в современную ментальность нации, но и в воззрения прошлых поколений людей на мир, общество и самих себя. Отзвуки давно минувших лет сохраняются до сих пор в пословицах, поговорках, фразеологизмах и т.д., которые являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа. Известный русский языковед Б.А. Ларин писал: «Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают – как свет утра отражается в капле росы» [Ларин 1977: 149].

Цель данной работы – выявление национально - культурных аспектов и особенностей фразеологизмов и их функционирование в русском и английском языках.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить теоретический материал по теме исследования;
2. Отобрать практический языковой материал для анализа;
3. Провести сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц в русском и английском языках;
4. Выявить существующие сходства и различия в национально-культурном аспекте;
5. На основе полученных данных составить комплекс упражнений для лучшего понимания и усвоения фразеологических единиц;
6. Сделать выводы о проделанной работе.

Решение данных задач возможно с помощью **методов**:

- лингвистического описания;
- сравнительно-сопоставительного метода;
- элементов количественного анализа;
- метода этимологического анализа;
- метода произвольной выборки.

Объектом исследования являются фразеологические единицы в русском и английском языках.

Предмет исследования – культурные особенности фразеологических единиц в русском и английском языках.

Теоретическая база исследования: Амосова, Н.Н. «Основы английской фразеологии», Гаврин С.Г. «Фразеология современного русского языка», Жуков В.П. «Семантика фразеологических оборотов», Кунин А.В. «Фразеология современного английского языка», Маслова В.А. «Лингвокультурология», Смит Л.П. «Фразеология английского языка» и др.

Практическим материалом по теме являются фразеологические единицы по тематикам «Дом» и «Характер человека», отобранные методом произвольной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина, «Словарей английских идиом» под изд. Лонгман (Longman Idiom Dictionary), Oxford dictionaries, Collins Dictionary of Idioms, толкового словаря русского языка В.И. Даля, толкового словаря русского языка С.И. Ожегова и др.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Во фразеологических единицах русского и английского языка преобладают разные компоненты значения, что связано с культурными различиями.

2. Во фразеологических единицах, относящихся к семантическому полю «дом» в английском языке преобладают фразеологические единицы с компонентом семейного уюта, тогда как в русском - семейного хозяйства.

3. Во фразеологических единицах, относящихся к семантическому полю «характер человека» в английском языке основными положительными качествами являются сдержанность, мужество и жизнерадостность, отрицательными – грубость, жестокость, несдержанность; в русском языке основные положительные качества – это ум, трудолюбие, честность; отрицательные – лень, глупость.

Теоретическая значимость исследования заключается в обработке и анализе собранного теоретического материала.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования при подготовке и проведении школьных занятий по английскому языку, с целью знакомства детей с различиями в культурах через лингвистический материал, а также при проведении занятий по лексикологии, стилистике и языкознанию. Кроме того, данная работа может быть полезна при создании учебных пособий, написании курсовых и дипломных работ по схожей тематике.

Цели и задачи работы определили её структуру. Работа включает в себя Введение, две главы, Заключение. Работа сопровождается списком использованной литературы и приложениями.

Во введении определяются актуальность, цели, задачи, обосновывается выбор методов, определяется структура работы.

Первая глава посвящена основным вопросам фразеологической семантики. Здесь рассматриваются такие вопросы, как понятие «фразеология» и «фразеологизм», основные признаки фразеологических единиц и их типология, классификация и методы изучения фразеологизмов. Также в первой главе рассматриваются такие понятия как «языковая картина мира» и «национально-окрашенный компонент во фразеологизмах».

Вторая глава содержит анализ практического материала.

Итоги исследования подводятся в заключении.

Данная работа имеет два приложения. Первое приложение содержит полный список фразеологических единиц, использованных при работе над данным исследованием, т.е. фразеологические единицы с компонентами «дом» и «характер человека» в русском и английском языках.

Второе приложение содержит методически разработанный комплекс упражнений на усвоение и выявление национально - культурных аспектов и особенностей фразеологизмов и их функционирование в русском и английском языках.

ГЛАВА I. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1 Понятие фразеологической единицы

Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [Кунин 1996: 5].

Фразеологию считают сокровищницей языка, т.к. во фразеологических единицах находит отражение своеобразие культуры и быта народа, его история. Фразеологизмы зачастую обладают яркими национальными особенностями, однако не всегда они понятны представителю другой культуры. При этом фразеология любого языка будет включать не только национальные, но и интернациональные фразеологизмы, по своему значению понятные без дополнительного объяснения. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, т.к. не существует ни одного языка без фразеологизмов. Фразеология – сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, лингвисты вынуждены прибегать к разным наукам – лексикологии, стилистики, грамматики, фонетики, страноведения.

Родоначальником теории фразеологии признан швейцарский лингвист Шарль Балли (1865-1947). Он впервые систематизировал сочетания слов в своих работах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» (1905, 1909), также его идеи оказали существенное влияние на развитие современной фразеологии.

Вклад, который внес Шарль Балли в изучении фразеологии, способствовал дальнейшему развитию фразеологических исследований.

В этом направлении работали такие выдающиеся учёные, как В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий и др.

Принято считать, что фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина в отечественном языкознании возникла в 40-е гг. XX века.

На сегодняшний день наша страна занимает лидирующую позицию в мире в области изучения фразеологии, и выделение фразеологии в самостоятельную лингвистическую дисциплину – это заслуга именно отечественной науки.

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка.

Предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица. Однако, несмотря на длительную историю исследований, однозначной трактовки понятия «фразеологизм» не существует, этот вопрос до сих пор остается открытым. В зависимости от способа толкования данного понятия соответственно меняется и объем, и, отчасти, состав самой фразеологии.

Фразеологизмы – высокоинформативные единицы языка. Они являются одной из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов.

По определению А.В. Кунина фразеологическая единица (фразеологизм) – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Также слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора можно назвать фразеологизмами [Кунин 1983: 89].

А.В. Жуков считает, что фразеологизм – «это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных

словосочетаний, обладающих целостным значением и сочетающийся со словом» [Жуков 1986:23].

А.Г. Назарян определяет ФЕ как «раздельнооформленную» единицу с полным или частичным семантическим преобразованием [Назарян 1976:20].

«Фразеологический оборот имеет расчлененное строение и структурно соотносится либо со словосочетанием, либо с предложением, однако состоит не из слов, а из компонентов, <...> возникающих в процессе деактуализации слова» [Дидковская 1997:97].

Согласно мнению В.Н. Телия, к ФЕ можно отнести все сочетания слов, для которых характерны 3 основных параметра:

1. Принадлежность к номинативному инвентарю языка;
2. Признак полной или частичной идиоматичности;
3. Свойство устойчивости, проявляющееся в абсолютной или относительной воспроизводимости в «готовом виде» [Телия 1996:30].

Стоит отметить, что литература всех стилей прибегает к использованию фразеологических единиц. Поэтому, невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, а иногда просто и смысл высказывания без знания и понимания фразеологизмов.

1.2 Основные признаки фразеологических единиц

К значимым и существенным признакам фразеологических единиц относятся: устойчивость, раздельнооформленность, воспроизводимость и идиоматичность.

Фразеологическая единица (далее – ФЕ) – это устойчивое образование, однако взгляды лингвистов на устойчивость не совпадают. Лингвисты рассматривают устойчивость ФЕ как понятие комплексное, как

присущую им инвариантность. Вопрос устойчивости фразеологизмов до сих пор остается одним из главных во фразеологии.

Фразеологическая устойчивость – это объем инвариантности, свойственный различным аспектам ФЕ, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях [Кунин 1996:46].

Указанное выше определение базируется на трактовке устойчивости фразеологизмов как динамического явления. Это в свою очередь позволяет разделить фразеологизмы по степени устойчивости. Фразеологизмы, которые не допускают никаких нормативных изменений, обладают максимальной степенью устойчивости. К подобным оборотам можно отнести, например:

- *адвербиальные* ФЕ типа *after all – в конце концов, в конечном счете; as the crow flies – напрямик, кратчайшим путем; by heart – наизусть;*

интенсификаторы типа *as they come – исключительно, чрезвычайно, на редкость; like the devil – чертовски, дьявольски;*

субстантивные ФЕ с сочинительной структурой: *enough and to spare – более чем достаточно, за глаза; Jack and Jill – парень и девушка;*

пословицы: *a great ship asks deep waters – большому кораблю большое плавание; if you run after two hares, you will catch neither – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь* и др.

Стоит отметить, что объем инвариантности не остается неизменным, он может увеличиваться или уменьшаться, что также свидетельствует о динамическом характере устойчивости. Любой фразеологизм проходит по пути увеличения объема инвариантности.

Выделяются четыре общих показателя устойчивости ФЕ, которые образуют минимальную фразеологическую устойчивость (ФУ):

1. Устойчивость употребления. Частота и устойчивость употребления сигнализируют о том, что данный фразеологизм не просто

часть словаря языка, но и используемая единица. Кроме того, данный показатель свидетельствует, что выражение – не индивидуальный оборот, а единица языка, используемая языковым коллективом в целом. Однако использование фразеологизма не обязательно носит характер прямого цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией.

2. Семантическая осложненность. Этот показатель различается для различных классов фразеологизмов. К различным видам семантической осложненности относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизмов и др.

Чтобы определить семантическую целостность ФЕ необходимо сопоставить значение ФЕ со значением ее компонентов как отдельных слов, а также выявить особенности ее употребления в контексте.

3. Раздельнооформленность. В структурно-семантическом отношении ФЕ – раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово. Следует учитывать, что раздельнооформленность – это особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами, т.е. грамматически оформленными компонентами. «Цельнооформленность» слова заключается в наличии общего грамматического оформления для всех составляющих его элементов. Максимальной раздельнооформленностью обладают переменные сочетания слов, т.е. переменные словосочетания и предложения. В английском языке, в котором часто трудно разграничить слово и основу, особенно важно разработать четкие критерии раздельнооформленности фразеологизмов.

4. Невозможность образования по порождающей структуре семантической модели переменного сочетания слов [Кунин 1996:48].

Самые устойчивые ФЕ – это идиомы. Они могут быть представлены как единствами (*all is not gold that glitters* – *не всё то золото, что блестит*; *to show one's true colours* – *показать своё истинное лицо*), так и

сращениями (to send smb. to Coventry – *бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо*; go west *разг. умереть; отправиться к праотцам*). Идиомы всегда несут эмоциональную, экспрессивную окраску.

В состав фразеоматики входят устойчивые обороты с осложнённым значением: – обороты, значения которых не являются суммой значения их компонентов, а новыми значениями (good morning – *разг. 1) доброе утро! здравствуйте! 2) до свидания! всего хорошего! (при расставании утром)*); – обороты с прибавочно-уточнительным значением (an affair of honour – *дело чести, дуэль*; fresh (new) blood «*свежая (или новая) кровь*», *новые члены семьи, общества, партии и т.п.; люди со свежими силами, новыми мыслями*); - обороты, обозначающие символические жесты (shake hands (with smb.) – *пожать руки кому-либо*; knit one's brows - *нахмуриться*); - пословицы с буквальным значением (so many people, so many minds = *сколько людей – столько мнений*); - обороты с фразеоматически связанным значением. В подобных оборотах значение ведущего компонента выводится только из тех образований, в составе которых этот компонент используется (pay a call (a visit) – *нанести визит*; bear smb. a grudge (malice, rancour, spite or an ill-feeling) – *затаить против кого-либо злобу*) [Соловьёва 2007:12].

Любая будущая ФЕ обязательно проходит через стадию потенциальной фразеологичности. Именно это является предельной мерой фразеологичности, т.е. так называемым минимальным фразеологическим инвариантом. Без этой стадии возникновение ФЕ было бы невозможным. Потенциальные фразеологизмы, выходя за рамки единичного употребления и приобретая недостающие им элементы устойчивости, становятся единицами языка. Потенциальный фразеологизм может стать «единицей языка» только в том случае, если он станет «общественной собственностью», т.е. регулярно воспроизводимым образованием в речи всего населения или части его, получая, таким образом, социальную апробацию [Кунин 1996:49].

Крайне важно указать, что только для ФЕ будут характерны все перечисленные показатели, их совокупность, тогда как взятые по отдельности они могут относиться и к прочим единицам языка, которым будет свойственен свой набор показателей устойчивости.

Невозможность порождения фразеологизмов по структурно-семантической модели переменного сочетания слов предопределяет лексическую устойчивость фразеологизмов, выражающуюся в одних ФЕ в неподменяемости их компонентов, а в других – в строгой регламентированности подобной подмены.

Еще один важный признак ФЕ - это воспроизводимость устойчивых сочетаний в неизменном виде, так как ФЕ не порождаются каждый раз при использовании в речи говорящим, а воспроизводятся в уже готовом виде. Воспроизводимость – регулярная повторяемость языковых единиц разной степени сложности. Воспроизводятся пословицы, поговорки (*let well enough alone - от добра добра не ищут*), крылатые изречения (*happiness takes no account of time – счастливые часов не наблюдают*), составные термины и наименования (*sulphuric acid - серная кислота*); собственно фразеологизмы (*at any price – любой ценой, во что бы то ни стало; as black as thunder разг. - мрачнее тучи*) [Соловьёва 2007:13].

Идиоматичность фразеологизма – это смысловая неразложимость ФЕ, внутреннее смысловое единство фразеологизма, которое в конечном итоге приводит к полной или частичной потере его словными компонентами собственного лексического значения [Жуков 1978:7] или это такое грамматически сложное выражение A+B, дегистат которого не может быть описан в терминах дегистатов А и В соответственно [Вейнрейх 1970:163].

Идиоматичным является любое сочетание слов, «если в него входит хотя бы одно такое слово, которому при переводе сочетания в целом пришлось бы приписать переводный эквивалент, возможный для данного слова только при появлении данного слова со всеми остальными

элементами..., причем данное слово может встречаться также без остальных элементов и имеет тогда другой перевод» [Мельчук 1960:76].

Идиоматичность не является постоянной, неизменной величиной. Высшей степенью семантической целостности обладают фразеологизмы с утраченной внутренней формой. Напротив, меньшая степень семантической целостности присуща фразеологизмам, у которых каждый компонент обладает семантической соотнесенностью со словами свободного употребления.

Идиоматичность значения фразеологизма является следствием полного или частичного переосмысления, деактуализацией его компонентов. Таким образом, чем полнее переосмысление значений компонентов фразеологизма, тем более высокой степенью семантической целостности он обладает.

1.3 Классификация ФЕ

Мнения лингвистов расходятся по ряду проблем фразеологии, например, что включает в себя объект фразеологии. Один считают, что фразеологи должны изучать словосочетания, другие расширяют сферы фразеологии за счёт пословиц, поговорок, афоризмов и других речевых произведений, являющихся чаще всего предложениями. Так, вопрос об объекте фразеологии остается открытым.

1.3.1 Классификация ФЕ по семантическому признаку В.В.Виноградова

Работы В.В.Виноградова имели огромное влияние на исследования в области английской фразеологии. Семантическая классификация фразеологизмов В.В.Виноградова широко распространена. С точки зрения семантической слитности компонентов все фразеологизмы разделены на три группы:

– фразеологические сращения (или идиомы) – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов: *to be careless* – *спустя рукава*; *to twiddle one's thumbs (fingers)* – *бить баклуши*; *to be (live) in the back of beyond* – *у черта на куличках*;

– фразеологические единства – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов: *smb lacks depth of thought (understanding)* – *мелко плавать*; *to sit on the fence* – *выжидать, не становиться не на чью сторону*; *the last drop* – *последняя капля*. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного «упаковочного материала» и выступают как потенциальные эквиваленты слов: *держат камень за пазухой*, *первый блин комом* и др.

В.В. Виноградов также включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например: *прямая кишка*, *дом отдыха*, *борьба за существование* и т.п.

Между фразеологическими сращениями и единствами много общего, но также имеются и различия. Фразеологические сращения утратили внутреннюю форму, поэтому их значение является целостным немотивированным. Отдельные фразеологические единства постепенно перерождаются в сращения;

– к фразеологическим сочетаниям относятся обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение,

проявляется лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Подобные сочетания не являются эквивалентами слов, так как у каждого их компонента различные значения: а *bosom friend* – *закадычный друг*; *страх берет*, *тоска берет*, *смех берет* и др. Но нельзя сказать: *радость берёт*, *удовольствие берет* и т.п. [Виноградов 1986: 161].

В классификации В.В.Виноградова отсутствует единый принцип классификации ФЕ. Сращения и единства отделяются друг от друга по признаку мотивированности фразеологической единицы, фразеологические сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова.

По этим причинам подход к классификации и общий взгляд на фразеологию В. В. Виноградова были встречены рядом критических замечаний. Так, Н.Н.Амосова подчеркивает, что понятие «немотивированность ФЕ» не опирается в работах В.В. Виноградова на какие-либо конкретные, объективно устанавливаемые признаки [Амосова 2010: 78], что приводит к невозможности разделения сращений и единств во многих случаях. Эта проблема и на сегодняшний день не нашла своего решения, хотя поиски в этом направлении ведутся.

К трем типам фразеологических единиц Н.М. Шанский добавил ещё один – фразеологические выражения – устойчивые в своем составе и употреблений обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, например, *волков бояться*, *в лес не ходить*; *не все то золото, что блестит* и т.д. [Шанский 1985: 201].

В категорию фразеологических выражений не входят образные пословицы, только обороты с буквальным значением компонентов. При включении в состав и образных пословиц состав категории станет столь же разнородным, как и состав фразеологических единств.

1.3.2 Структурное и стилистическое деление ФЕ по А.И. Смирницкому

А.И. Смирницкий по структурному принципу делит ФЕ на одновершинные, двухвершинные, многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. По его мнению, одновершинные ФЕ – обороты, подобные производным словам, в которых имеется один семантически полнозначный элемент: *give up* – *бросить какую-либо привычку*; *ring up* – *звонить, вызывать по телефону*. Двухвершинные и многовершинные ФЕ – обороты, подобные сложным словам, где таких полнозначных компонентов два и более: *first night* – *преьера*; *black art* – *черная магия*.

Помимо структурного деления, А.И. Смирницкий делит ФЕ по стилистическому принципу. Он различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы – стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности или потерявшие её: *fall in love* – *влюбиться*; *get up* – *вставать*. Идиомы основаны на переносе значений, на метафоре, которая осознаётся говорящим. Яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля являются их характерной чертой: *to take the bull by the horns* – *брать быка за рога; действовать решительно*; *dead as a doornail* – *без признаков жизни*. В свою классификацию А.И. Смирницкий не включает фразеологические сращения, фразеологические выражения и фразеологические сочетания.

По мнению А.И.Смирницкого, фразеологические единицы, типа *fall in love*, *get up* и др., повседневно употребляются в речи англичан, то есть они являются неотъемлемой и необходимой частью языка, а идиомы – это украшение языка [Смирницкий 1998: 157].

Классификация устойчивых сочетаний слов в работе А.И.Смирницкого является лишь наброском, черновой версией и основывается преимущественно на стилистическом критерии.

1.3.3 Классификация ФЕ по принципу связанности

Компонентов Т.Н. Дербуковой

Т.Н. Дербукова предлагает новый вариант классификации ФЕ. Она указывает на то, что семантически связанным оказывается то из значений слова, для реализации которого необходимо наличие одного строго определенного слова. Т.Н. Дербукова утверждает, что одна ограниченная сочетаемость не является обязательным признаком его фразеологической связанности.

Е.Д. Дербукова делит ФЕ на две группы:

– ФЕ, семантическая связанность которых вызывается подчиненностью лексических значений компонентов целостному значению словосочетания: *leading article* – *передовая статья*; *age of consent* – *брачный возраст*;

– ФЕ, семантическая связанность которых обуславливается фразеологической связанностью одного из компонентов: *dead failure* – *полный провал*, *dead language* – *язык, вышедший из употребления*; *dead loss* – *чистая потеря*.

В своей работе Т.Н. Дербукова не опирается на исследования других лингвистов. Автор не пользуется терминами “единство”, “сращение”. Она выделяет группу с целостным значением, зависящим от подчиненности лексических значений компонентов целостному значению словосочетания.

1.3.4 Классификация ФЕ Н.Н. Амосовой

Н.Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – фраземы и идиомы. Фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, постоянным: *black frost – мороз без снега; beef tea – крепкий мясной бульон; knit one's brows – нахмуриться* и др. Второй компонент является указательным минимумом для первого. Фраземы легко переходят в переменные сочетания слов, так как единичная сочетаемость в них является неустойчивой. Н.Н. Амосова признает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда, что расширение сочетаемости разрушает стабильность составляющего их контекста и тем самым выводит их за пределы фразеологии [Амосова 2010:139].

В отличие от фразем, идиомы – единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением: *red tape – бюрократизм, волокита; play with fire – играть с огнем* и т.п.

Н.Н. Амосова выделила частичнопредикативные фразеологизмы – обороты, в которых содержится грамматически ведущий член – антецедент – и зависящая от него предикативная единица. При этом такая структура выступает как присущее данному фразеологизму формальное свойство, а не результат каких-либо синтаксических его преобразований, например, *fiddle while Rome is burning – заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности; see how the land lies – выяснить, как обстоят дела* и т.п.

Подходя к фразеологическим сочетаниям с меркой контекстологического анализа, Н.Н. Амосова не считает значение

семантически реализуемого слова в подобных случаях фразеологически связанным, поскольку указательный минимум, для него необходимый, не является постоянным. Устойчивые обороты с цельнопредикативной структурой (пословицы и поговорки) Н.Н. Амосова в состав фразеологии не включает. Фразеологическая концепция Н.Н. Амосовой, несмотря на ряд спорных положений, представляла собой новое слово в теории английской фразеологии.

В основу деления ФЕ на данные типы положена классификация Т.Н. Дербуковой. Однако, в классификации Н.Н. Амосовой существуют некоторые недостатки – не выдержан единый принцип классификации. Фраземы выделяются по принципу наличия фразеологически связанного значения, обусловленного единичной сочетаемостью одного из компонентов, идиомы – по принципу наличия целостности значения, основанного на ослаблении лексического значения компонентов. Одна группа выделена на основе структурно – семантического принципа, другая – на основе семантического принципа.

С точки зрения принципов, которые положены в основу классификации Н.Н. Амосовой, она может быть признана неудачной. Выделение только двух типов значения в английской фразеологии недостаточно, а примеры, приводимые Н.Н. Амосовой в качестве фразем, неоднородны.

1.3.5 Классификация Л.П.Смита по сферам деятельности человека

Деление ФЕ по источнику происхождения и сферам деятельности человека является традиционным способом классификации ФЕ. Профессор Л.П.Смит в своей работе дает группы идиом, используемые моряками,

охотниками, военными, и объясняет их происхождение. Также он дает группы идиом, которые связаны с домашними и дикими животными, сельским хозяйством, спортом и др. Л.П.Смит выделяет группу словосочетаний, которая связана с морем и жизнью моряков. Примеры, приводимые Л.П.Смитом, приобрели переносное значение и уже никак не связаны с морем: *in deep water* – *в беде*; *to sink or swim* – *была не была*.

Классификация хотя и нашла практическое применение, в ней есть один существенный недостаток – в ней не учитываются структурные особенности. Иногда этот принцип классификации называют этимологическим. Профессор Г.Б. Антрушина считает, что согласно этимологическому принципу необходимо учитывать является слово исконным или заимствованным, и если оно заимствованно, то каков источник заимствования.

Л.П. Смит изучал идиомы, заимствованные из других языков, хотя они составляют очень малую часть его классификации. Общий принцип деления ФЕ по Л.П.Смиту не может быть назван этимологическим [Смит 1959].

1.3.6 Классификация ФЕ С.Г. Гаврина

Широко понимает объем фразеологии С.Г. Гаврин, подходящий к фразеологической системе с точки зрения функционально-семантической компликативности. С.Г. Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменнo-устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально-семантической компликативности. С.Г. Гаврину удалось создать стройную классификацию фразеологизмов в современном русском языке [Гаврин 2004].

1.4 Методы изучения фразеологических единиц

Метод представляет определенный подход к изучаемому явлению, определенный комплекс положений, научных и чисто технических приемов, применение которых дает возможность изучить данное явление. Поэтому метод всегда является системой [Кодухов 1974: 258].

Фразеологизмы – это образования куда более сложные, чем отдельные лексические единицы, обладающие своими особенностями, особой структурой, взаимозависимостью компонентов и т.д. Именно с этим связана необходимость особых методов и подходов к изучению ФЕ. Кроме того, разносторонность и многогранность фразеологии приводит к использованию совокупности методов. Но какой бы специальный метод ни применял фразеолог, он использует общие положения диалектического метода, принципы которого конкретизируются в сфере фразеологии. Особое внимание обращается на противоречия объекта, являющиеся движущей силой его развития.

Метод фразеологического анализа

Метод фразеологического анализа является методом синхронного исследования в статике и динамике и допускает, в случае необходимости, привлечение исторических данных.

Анализ проводится и от частного к общему (индукция), и от общего к частному (дедукция). Метод фразеологического анализа основан на выделении существенных признаков плана содержания и плана выражения, что позволяет перейти от субстанции к форме, и определяет границы между различными классами фразеологизмов.

Предлагаемый метод учитывает, что английская фразеология носит аналитический характер с элементами синтеза. Этот метод предусматривает подход к фразеологии как к ассиметричной языковой

системе, являющейся единством субстанций, структуры и функций, а также предполагает изучение ФЕ в их речевом узуальном и окказиональном употреблении в различных контекстах, без чего специфика фразеологизмов не может быть полностью выявлена.

Для метода фразеологического анализа характерен отказ от теории полной эквивалентности фразеологизма слову и замена вышеназванной теории теорией соотнесенности нескольких типов фразеологизмов и слов, учитывающей как сходства, так и различия.

Плюсы данного метода в том, что при его использовании анализу подвергаются различные стороны фразеологии, поэтому становится возможным изучить фразеологический фонд английского языка во всем его многообразии. Далее приведем наиболее значимые важнейшие аспекты изучения фразеологии:

1. Анализ системных связей в сфере фразеологии (иерархичность, синонимия, антонимия и др.).
2. Анализ фразеологической семантики (выделение аспектов и сем во фразеологическом значении, анализ фразеологической абстракции, фразеологическое переосмысливание, внутренняя форма фразеологизмов).
3. Структурно-семантическая классификация фразеологизмов [Кунин 1996].

Метод фразеологической идентификации

Метод фразеологического анализа, по сути, подразделяется на два тесно взаимосвязанных метода: метод фразеологической идентификации и метод фразеологического описания.

Метод фразеологической идентификации заключается в выявлении фразеологичности сочетания слов и отнесении его к категории идиоматизмов (идиомам), идиофразеоматизмов или фразеоматизмов. Как уже упоминалось, главными показателями ФЕ являются устойчивость, включая раздельнооформленность, и невозможность построения по

порождающей модели переменного сочетания слов. Отнесение же ФЕ к тому или иному классу определяется типом семантической устойчивости не цитатного характера. Эти показатели устойчивости позволяют говорить о том, что данные словесные комплексы являются единицами языка.

Помимо этого, доказательством фразеологичности выступает фиксация оборота как минимум одним словарем или употребление его не менее, чем тремя различными авторами. В неоднозначных случаях необходимо привлечение большого числа контекстов. Последнее приобретает особое значение в случае, если фразеологический неологизм еще не зафиксирован в словарях. Дополнительным способом проверки является использование информантов – носителей языка.

Метод фразеологической идентификации предусматривает ряд процедур, которые могут использоваться как вместе, так и отдельно.

Метод фразеологической идентификации, основанный на учете различных типов фразеологических значений, на показателях устойчивости и раздельнооформленности фразеологизмов, а также на учете зависимостей их компонентов, т.е. соотношения элементов и структуры, на системном подходе, поможет отграничению фразеологизмов, как от смежных промежуточных образований, так и от переменных сочетаний слов и сложных слов.

Метод фразеологического описания

Процедуры метода фразеологического описания в большей мере направлены на выделение различных классов фразеологизмов, зависимостей компонентов ФЕ, а также обеспечивают анализ их морфологических и синтаксических особенностей, лексических и эвфонических выразительных средств. Перечисленные процедуры позволяют описать фразеологическую систему и свойственную ей асимметрию, изучить различные типы значения устойчивых сочетаний слов:

1. Анализ соотнесенности фразеологизмов со знаменательными, служебными, модальными словами и междометиями, а также с переменными предложениями с учетом как различий между ними, так и их сходства, дает возможность выделить субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные, междометные, модальные и служебные фразеологизмы, а также цельнопредикативные фразеологизмы (пословицы и поговорки).

2. Компонентный анализ фразеологизмов, основанный на учете их вариативности.

3. При анализе фразеологического значения используется ряд процедур. Анализ фразеологического значения предполагает семный анализ, выделение степеней абстракции, анализ компонентов коннотации и анализ внутренней формы. Классификация типов фразеологического значения основана на различных видах переосмысления с учетом структур, в которых оно реализуется. Степени абстракции значения выделяются в зависимости от характера абстрагирования от лексического и грамматического значения компонентов фразеологизма, от прототипа фразеологизма и значения синтаксической конструкции. Характер внутренней формы устанавливается при помощи процедуры сопоставления значения фразеологизма с буквальными значениями его компонентов. Анализ коннотации осуществляется путем выделения ее компонентов (образно-неэмотивного, эмотивного, функционально-стилистического и др.).

Метод фразеологической аппликации

Этот метод осуществляет прием наложения ФЕ на свободное словосочетание такого же состава, если оно налицо, а также соотнесение общего значения ФЕ с системой значения слов свободного употребления [Жуков 1986: 12].

Например, фразеологизм «перегрызть горло» – *жестко расправиться с кем-то* возник в результате метафорического

переосмысления эквивалентного свободного словосочетания, в составе которого глагол перегрызть означает «грызя, разделить надвое», а слово горло употребляется в значении «передняя часть шеи, заключающая в себе начало пищевода и дыхательных путей». Слова, входящие в развернутое определение фразеологизма, и слова, посредством которых толкуется смысл лексических единиц «перегрызть» и «горло», семантически не связаны между собой. Это означает, что данный фразеологизм обладает высокой степенью семантической слитности компонентов.

Семантическая целостность конstituентов наиболее полно проявляется у ФЕ, возникших в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний такого же состава: *выбивать из седла, выворачивать наизнанку, еле дышать* и др. Зачастую выявить собственные значения конstituентов трудно и вовсе невозможно, что служит показателем высокой идеоматичности фразеологизмов.

Отсюда можно сделать вывод, что благодаря методу аппликации мы определяем степень семантической спаянности компонентов, характер неравномерной их деактуализации (семантического преобразования), природу целостного значения исследуемой единицы. При «наложении» фразеологизма на свободное словосочетание возможен положительный и отрицательный эффект: положительный – в случае переменного словосочетания, отрицательный – в случае отсутствия такого словосочетания.

Метод фразеологической аппликации тесно связан с компонентным анализом, с методом словарных толкований, т.к. при соизмерении компонента фразеологизма со словом невозможно обойтись без опоры на словесный состав развернутого определения соответствующего фразеологизма.

1.5 Понятие языковой картины мира

В процессе взаимодействия человека с окружающим миром формируется его представления об этом мире, создается некая модель, которая в философско-лингвистической литературе называется картиной мира. Картина мира – одно из фундаментальных понятий, описывающих жизнь человека. Особую актуальность в последние десятилетия приобрела проблема отображения в сознании человека целостной картины мира, фиксируемой языком. Картина мира «запечатлевает в себе определенный образ мира, который никогда не является зеркальным отражением мира» [Маслова 2004: 47].

Термин «картина мира» первоначально появился в рамках физики на рубеже XIX – XX вв. Но уже с 60-х гг. прошлого века проблема картины мира стала рассматриваться в рамках семиотики при изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных систем (мифа, религии, фольклора, поэзии, кино, живописи, архитектуры) [Арутюнова 1998].

Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека об окружающем мире. Если сам мир - это человек и среда в их взаимодействии и взаимовлиянии, то картина мира – это результат переработки информации о среде и человеке. Человек не склонен замечать явления и вещи, лежащие вне его представления о мире. Картина мира, которую можно назвать знанием о мире, является основой индивидуального и общественного сознания.

Следовательно, картина мира – целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, он возникает у человека в ходе всех его контактов с миром. Познавая мир, человек формирует свое представление о мире, в его сознании возникает

определенная «картина мира» или «языковая модель мира» [Брутян 1973: 84-112].

Она включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, так как возникновение картины мира тесно связано с языком и во многом им и определяется.

В исследованиях по когнитивной лингвистике отечественные лингвисты (Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, В.И. Постовалова, Г.В. Рамишвили, Б.А. Серебренников, В.Н. Телия и др.) различают концептуальную и языковую картину мира [Арутюнова 1976].

Концептуальные картины мира будут примерно одинаковыми у разных людей, даже относящихся к разным народам, так как человеческое мышление едино. Подобная картина мира постоянно меняется, вслед за изменением научных знаний, тогда как языковая картина мира менее подвержена изменениям, она долгое время хранит в себе следы ошибок и заблуждений, отражает национальную картину мира и может быть выявлена в языковых единицах [Караулов 1976].

Тем не менее, границы между языковой и концептуальной картиной мира на данный момент не определены. И вопрос об их соотношении является дискуссионным. По мнению многих ученых, основу языковой картины мира, составляет концептуальная картина мира, в виду того, что она значительно шире и богаче языковой картины мира, так как сведения о мире кодируются как вербально, так и невербально.

Говоря о языковой картине мира, следует уточнить, что она тесно связана с концептуальной системой, и соответственно с языком. Один и тот же язык, один и тот же общественно-исторический опыт формирует у членов определенного общества сходные языковые картины мира, что позволяет говорить о некоей обобщенной национальной языковой картине мира. Языковая картина мира отражает способ речемыслительной деятельности, характерный для той или иной эпохи, с её духовными, культурными и национальными ценностями.

Представители лингвокультурологии в рамках комплексного осмысления ценностей в языке предлагают рассматривать ценностную картину мира, которая реконструируется в виде взаимосвязанных оценочных суждений, соотносимых с юридическими, религиозными, моральными кодексами и общепринятыми суждениями здравого смысла. В подобной картине мира существуют наиболее существенные для данной культуры смыслы и ценностные доминанты. Ценностная картина мира существует как в коллективном, так и в индивидуальном сознании [Карасик 1996: 5].

Анализ же языковой картины мира помогает понять, чем отличаются национальные культуры, и как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры. В данной работе мы постарались выяснить, как отражаются национальные особенности русской и английской культур во фразеологических единицах через призму своей языковой картины мира.

Вышеизложенное позволяет говорить о том, что языковая картина мира – это информация о среде и человеке, переработанная и зафиксированная в языке. Носителем языковой картины мира выступает человек как языковая личность. Единицами языковой картины мира становятся не только слова и устойчивые сочетания, но и различные способы образного восприятия человеком окружающего мира.

1.6 Национальный компонент во фразеологизмах

На современном этапе развития науки о языке исследование фразеологических единиц немислимо без изучения их национально-культурной специфики, без рассмотрения роли фразеологизмов в репрезентации культуры народа. «Особую роль в... трансляции культурно-

национального самосознания народа и его идентификации как такового играет... фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено... культурно-национальное мировидение» [Телия 1996: 231].

Согласно В. Н. Телия, связь языка и культуры реализуется через культурную коннотацию, которая возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет. Ученый выделяет как минимум два типа культурно-маркированных единиц в номинативном составе языка: единицы, в которых культурно значимая информация воплощается в денотативном аспекте значения (слова, обозначающие реалии материальной культуры или концепты духовной и социальной культуры), и единицы, в которых культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения (образно-мотивированное основание фразеологизмов). Интерпретация последних происходит на основе рефлексивного – бессознательного или осознанного – соотнесения их значения в конкретной речевой ситуации с известными говорящему культурными установками [Телия 1996: 234].

Е. Е. Чикина в статье «Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы» рассматривает лингвострановедческий, контрастивный, лингвокультурологический и когнитивный подходы к раскрытию национально-культурного содержания ФЕ. Автор подчеркивает, что все четыре подхода представляют собой единое целое и могут быть представлены как ступени анализа ФЕ: 1) выявление безэквивалентных экстралингвистических факторов, отраженных во фразеологизмах; 2) выявление структурно-семантических особенностей межъязыковых фразеологических аналогов; 3) выявление национально-культурных коннотаций ключевых слов и концептов культуры, заключенных во фразеологизмах; 4) выявление особенностей

национального членения языковой картины мира и особенностей функционирования национального менталитета как лингвокреативного мышления. Автор подчеркивает, что такой комплексный подход может дать полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы языка [<http://www.myluni.ru/journal/clauses/127/>].

Е. Ф. Арсентьева в монографии «Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков)» рассматривает три уровня, на которых может проявляться национально-культурная специфика фразеологизмов: 1) в совокупном фразеологическом значении (безэквивалентные или лакунарные фразеологические единицы); 2) в значении отдельных лексических компонентов (ФЕ, имеющие в своем составе обозначение национально-культурной реалии); 3) в прямом значении свободного сочетания, которое было образно переосмыслено (т. е. в прототипах ФЕ) [Арсентьева 2006: 65]. Кроме того, автор подчеркивает, что не следует преувеличивать роль национально-культурного компонента во фразеологической картине мира, поскольку в фразеосоставах русского и английского языков существует значительное количество интернационализмов, а также «фразеологизмов, связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реального мира» [Арсентьева 2006: 67].

Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о ее географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. Элементы культуры черпаются из денотации, лежащей в образной основе фразеологической единицы, а для ее описания « надо в основном расшифровать метафоры, обнаруживать образы, соотносить слова и словосочетания с категориями культуры, все осмысливать на языке культуры и, конечно, описывать культурный

дискурс» [Воробьев 2006: 31], а он может быть обращен в науку, религию, философию, социальную сферу и т. д.

Фразеологические обороты представляют собой наиболее своеобразную часть выразительных средств языка, отражая особенности культуры данного народа, его истории, народные представления о тех или иных предметах и явлениях, национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира. Это можно проследить на примере фразеологизмов, в основе которых лежит сравнение. Так, для русского языкового сознания эталоном крепкого здоровья является бык: *здоров как бык*, эталоном глупости - баран: *глуп как баран*, эталоном стройности женской фигуры - березка: *стройная как березка*.

Национально своеобразными могут быть фразеологизмы, формирующиеся на основе различных верований, народных обычаев и обрядов. Так, фразеологизм *как рукой сняло* (т.е. прошло быстро и бесследно) связан с верой в способность некоторых людей исцелять больных с помощью движений рук над больным местом.

С помощью фразеологизмов с компонентом «сердце» можно описать почти весь мир:

- Многочисленные оттенки чувств и состояний человека (кошки на сердце скребут, сердце замерло, камень с сердца свалился, отлегло от сердца, и др.);

- Отношение человека к объектам мира (от чистого сердца, положила руку на сердце, от всего сердца, сердце занято, войти в сердце и т. д.);

- Характеристику человека (сердце обросло мхом, мягкое сердце, доброе сердце, каменное сердце, золотое сердце, покоритель сердец, горячее сердце и др.).

Национально-культурная семантика фразеологических сочетаний складывается из трех составляющих:

1. фразеологизмы отражают национальную культуру всецело, комплексно, с помощью идиоматичности (ср.: *пальчики оближешь* (вкусно)).

2. фразеологизмы раскрывают национальную культуру расчленно, единицами своего состава, то есть словами. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных. Например, в таких фразеологизмах, как *лыка не вяжет* или *семи пядей во лбу*, слова *лыка* и *пядь* используются как исконно русские понятия, являющиеся безэквивалентными словами.

3. фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку свободные словосочетания, ставшие фразеологическими, описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Фразеологизмы обнаруживают тесную связь с пословицами: пословица может просто разделиться на две части, на два фразеологизма, но чаще она усекается (*за двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь - гоняться за двумя зайцами; близок локоть, да не укусишь - кусать себе локти*).

Во фразеологии разных языков много общего, так как фразеология отражает общечеловеческие понятия и взгляд на мир. Это сходство проявляется и в оформлении фразеологических сочетаний. Но большинство фразеологизмов каждого языка отличаются своей национальной спецификой. Это различие проявляется в оттенках значения фразеологизма, его национальной образности, в лексическом составе.

Таким образом, во фразеологической картине мира любого языка можно выявить общие универсальные свойства и национальные особенности, проявляющиеся как в плане выражения, так и в плане содержания и являющиеся критериями сопоставительно-типологического исследования различных фразеологических систем.

Выводы по главе I

1. Фразеология – это наука о фразеологических единицах (ФЕ), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

2. Фразеологизм – устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Основными и универсальными признаками ФЕ являются устойчивость, идиоматичность, раздельноформленность.

Фразеологическая устойчивость – это объем инвариантности, свойственный различным аспектам ФЕ, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных иokkaзиональных изменениях.

Идиоматичность – это невозможность вывести значение ФЕ из значений составляющих его конститuentов.

Раздельноформленность – это особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами.

3. Существуют различные подходы к классификации ФЕ: по степени мотивированности и спаянности элементов ФЕ (В.В. Виноградов), по структуре и стилистическому критерию (А.И. Смирницкий), по самостоятельности и зависимости от контекста (Н.Н. Амосова), по типу значений (А.В. Кунин) и др.

4. В лингвистике существуют различные методы и приемы для исследования фразеологического материала (метод фразеологического анализа, метод фразеологической идентификации, метод фразеологического описания, метод фразеологической аппликации).

Метод фразеологического анализа предполагает выделение существенных признаков плана содержания и плана выражения, что позволяет перейти от субстанции к форме и определяет границы между различными классами фразеологизмов.

Метод фразеологического описания способствует выделению различных классов фразеологизмов.

Метод фразеологической идентификации способствует выявлению фразеологичности того или иного сочетания слов и отнесению его к идиоматизмам, идиофразеоматизмам или фразеоматизмам.

Метод фразеологической аппликации – это наложение ФЕ на свободное словосочетание такого же состава, который позволяет установить меру сохранения или, наоборот, утраты конститuentом словесных качеств.

5. Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями [Маслова 2007].

6. Фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому ФЕ – своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ ФЕ С КОМПОНЕНТАМИ «ДОМ» И «ЧЕЛОВЕК» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Классификация фразеологизмов с компонентом «дом»

Дом является вечной ценностью каждого человека, каждой нации, и у каждой нации в ходе исторического развития формируется определенное представление о доме, т.е. складывается определенная картина, находящая своё отражение в языке. ФЕ с компонентом «дом» представляют интерес в лингвистическом плане, они не являются чисто культурно-социальным феноменом.

2.1.1 Классификация фразеологизмов с компонентом «дом» в английском языке

Для семантической классификации мы отобрали 115 ФЕ с компонентом «дом». Для этого мы в основном использовали электронные англо-английские, англо-русские и русско-английские словари фразеологизмов, словари современной и молодёжной лексики, такие как The New Oxford American Dictionary, Новый учебный словарь фразеологии современного английского языка под ред. М.Е. Опаленко, The Dictionary of Clichés, English Idioms and How to Use Them, Russian-English Dictionary of Idioms и др. [The New Oxford American Dictionary, 2005; Новый учебный словарь фразеологии современного английского языка, 2004; The Dictionary of Clichés, 1995; English Idioms and How to Use Them, 1988;

Russian-English Dictionary of Idioms, 1995]. А также старались выбрать из общей массы самые употребительные и разнообразные ФЕ.

В английском языке понятие «дом» имеет 2 синонима - home и house, и, при взаимодействии с разными словами, эти два синонима обретают абсолютно разное значение.

В староанглийском «дом» означало имение, имущество, участок. Проанализировав семантику и этимологию слова можно сказать, что «безопасность» играет важную роль в концептуализации понятия «дом» на начальном этапе развития английского языка. Во фразеологии это предположение выражено в следующих ФЕ: «an Englishman's home is his castle – to have the right to do what you want in your own home, other people or the state have no right to interfere in people's private lives», «to as safe as houses – to be absolutely safe», «within these four walls – in confidence». Несмотря на то, что безопасность и защита играют большую роль, как естественные потребности человека, важна потребность и в комфорте. Это означает, что «дом» также соотносится с понятиями «счастье и уют»: «to be/ to feel at home – to be on familiar ground, to be well informed on a given subject», «a home (away) from home – a place or situation where one feels completely happy and at ease, where one is treated like one of the family». Потребность в любви и создании семейного очага не менее важна, что отражается в таком фразеологизме, как: «to be homesick – to have a painful longing for one's own home and family».

Все выбранные фразеологизмы мы классифицировали по следующим семантическим категориям:

1. Здание, строение, учреждение
2. Действия
3. С негативным значением
4. Спорт
5. Безопасность, уют
6. Нечто святое, очень ценное

7. Другое

ФЕ со значением «Здание, строение, учреждение»

1. house of correction - исправительный дом
2. the house of God - молитвенный дом, дом Божий
3. the White House - Белый дом, правительство США

Фразеологизмы со значением «Действия»

1. to bring home the bacon - зарабатывать на жизнь, обеспечивать семью; преуспеть, добиться успеха
2. to bring something home (to someone) - сделать что-либо более ясным, понятным, очевидным
3. to hit home - попасть точно в цель; задеть за живое
4. to see someone home - проводить кого-либо домой

Фразеологизмы с негативным значением

1. house of cards - ненадежное положение, план; что-либо, не очень надежное
2. a home truth - «горькая правда»
3. a house divided against itself cannot stand - дом, разделённый пополам, не выстоит; в семье раздор – дому разор.

Фразеологизмы со значением «спорт»

1. home team - команда хозяев соревнований; хозяева поля
2. home plate - основа в бейсболе, где отбивающий стоит; то, что бегун должен затронуть, чтобы выиграть
3. in the home stretch - на последней стадии, у финиша

Фразеологизмы со значением «Безопасность, уют»

1. an Englishman's home is his castle - мой дом - моя крепость
2. be home and dry - быть в целостности и сохранности
3. hearth and home - домашний, семейный очаг

4. East or West, home is best – в гостях хорошо, а дома лучше

Фразеологизмы со значением «Нечто святое, очень ценное»

1. the wider we roam, the welcomer home - чем больше человек скитается, тем желаннее дом родной
2. charity begins at home - хочешь быть благодетелем, начинай с собственного дома; кто думает о родных, не забудет и чужих
3. a house is not a home - здание ещё не дом

Фразеологизмы с другими значениями

1. homeslice - хороший друг
2. house moss - пыль, ворсинки и т. п.
3. home-brew - домашнее пиво; домашнее вино; домашний напиток [<https://www.lingvo live.com/en-us/>, <http://dictionary.cambridge.org/ru/>, <https://www.collinsdictionary.com/>].

Проанализировав семантику данных ФЕ английского языка, мы видим, что преобладают фразеологизмы со значением «безопасность и уют», «с негативным значением», «действия» и «здание, строение, учреждение». Таким образом, можно сделать вывод, что ФЕ с компонентом «дом» могут быть представлены как в материальном, так и в духовном плане. Во-первых, это выражено в самом определении дома как жилища и места обитания, в ФЕ материальная сторона выражена с помощью названия частей дома. Во-вторых, дом – это семья, забота, безопасность и уют, что непосредственно отражено в определениях исследуемых ФЕ, которые характеризуют отношения в семье.

Результаты приведены в таблице 1.

Таблица 1

Семантическая категория	Количество ФЕ
Здание, строение, учреждение	19
Действия	19

С негативным значением	23
Спорт	7
Безопасность, уют	25
Нечто святое, очень ценное	12
Другое	10

2.1.2 Классификация фразеологизмов с компонентом «дом» в русском языке

Перед тем как выявить и классифицировать фразеологизмы с компонентом «дом» в русском языке, мы обратились к толковому словарю В.И. Даля, чтобы найти и узнать определение слова «дом». Дом – «строение для житья; в городе, жилое строенье; хоромы; в деревне, изба со всеми ухажаями и хозяйством. Крестьянский дом, изба; княжеский и вообще большой, вельможеский, палаты, дворец; помещичий, в деревне, усадьба; маленький и плохонький, хижина, лачуга; врытый в землю, землянка. Держать дом, вести дом, хозяйство, распорядок. Открытый дом, хлебосольный. Семейство, семья, хозяева с домочадцами; род, поколение, говоря о владетельных или высоких особах. Дом этот княжит уже три века. Будь, как у себя дома. Богатому везде дом. Полон дом, полон и рот. Мало тому, у кого много всего в дому. Дом вести, не лапти плести. Каково на дому, таково и самому. Худу быть, кто не умеет домом жить. Чужим умом не скопить дом. Дома сидеть, ничего не висидеть. Дома как хочу, а в людях, как велят. Дом дому (хозяин хозяину) не указ. Всякий дом хозяином держится. Твой дом, твои и гости (твоя и воля). В гостях хорошо, а дома лучше» [Даль 1998].

Словарь В.И. Даля был составлен в конце девятнадцатого столетия, но во всем определении прослеживается бережное и трепетное отношение к своему жилищу, семейному очагу.

Таким образом, в русском языке слово «дом» означает здание, сооружение и место жительства, связанное с домашним теплом и уютом.

Для семантической классификации ФЕ с компонентом «дом» в русском языке были использованы следующие словари: Русские пословицы и поговорки, Фразеологический словарь русского языка и др. и электронный ресурс «Фразеология.ру» [Русские пословицы и поговорки, 1988; Фразеологический словарь русского языка, 1988; <http://www.frazeologiya.ru/>].

Семантическая классификация русских фразеологизмов

Для классификации были отобраны 86 русских фразеологизмов с компонентом «дом»

1. Здание, строение, учреждение
2. Семья; люди, живущие вместе; хозяйство отдельной семьи
3. Династия, род
4. Нечто святое, очень ценное
5. Безопасность, уют
6. С негативным значением

Фразеологизмы со значением «здание, строение, учреждение»

1. дом терпимости
2. дом отдыха
3. дом культуры

Фразеологизмы со значением «семья; люди, живущие вместе; хозяйство отдельной семьи»

1. принять кого-либо в свой дом
2. дружить домами

3. семья сильна, когда над ней крыша одна

Фразеологизмы со значением «династия, род»

1. дом романовых
2. дом этот княжит уже три века
3. породнился с богатым домом

Фразеологизмы со значением «нечто святое, очень ценное»

1. родина – наш общий дом
2. глупа та птица, которой свое гнездо не мило
3. корабль для моряка – второй дом

Фразеологизмы со значением «безопасность, уют»

1. будь, как у себя дома
2. в гостях хорошо, а дома лучше
3. дома и стены помогают

Фразеологизмы с негативным значением

1. когда совесть раздавали, его дома не было
2. домашняя дума в дорогу не годится
3. дом вверх дном [https://gufo.me/dict/kuznetsov/,
http://tolkslovar.ru/, http://www.slovorod.ru/dic-ozhegov/index.html/].

Проанализировав семантику фразеологизмов с компонентом «дом» в русском языке, можно сказать, что среди них преобладают фразеологизмы со значением «здание, строение, учреждение», а также со значением «семья; люди, живущие вместе; хозяйство отдельной семьи». При этом в ходе анализа русских ФЕ было достаточно сложно выделить какие-либо группы, т.к. в отличие от английских, каждый фразеологизм имеет своё семантическое значение и синонимов практически нет.

Результаты исследования приведены в таблице 2.

Таблица 2

Семантическая категория	Количество ФЕ
Здание, строение, учреждение	31
Семья; люди, живущие вместе; хозяйство отдельной семьи	23
Династия, род	3
Нечто святое, очень ценное	10
Безопасность, уют	8
С негативным значением	11

2.1.3 Сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «дом» в русском и английском языках

В современном мире культура каждого народа тесно связана с другими, а это значит, что способом функционирования и жизнедеятельности культуры этноса является диалогичность, взаимодействие с другими культурами. Представители разных этносов в процессе межкультурного общения опираются на «свои» культурные знания и действуют по «своим» моделям поведения, что объясняется тем, что «различные языки по своей сути, по своему влиянию на познание и чувства являются в действительности различными мировоззрениями» [Гумбольдт 1984: 397].

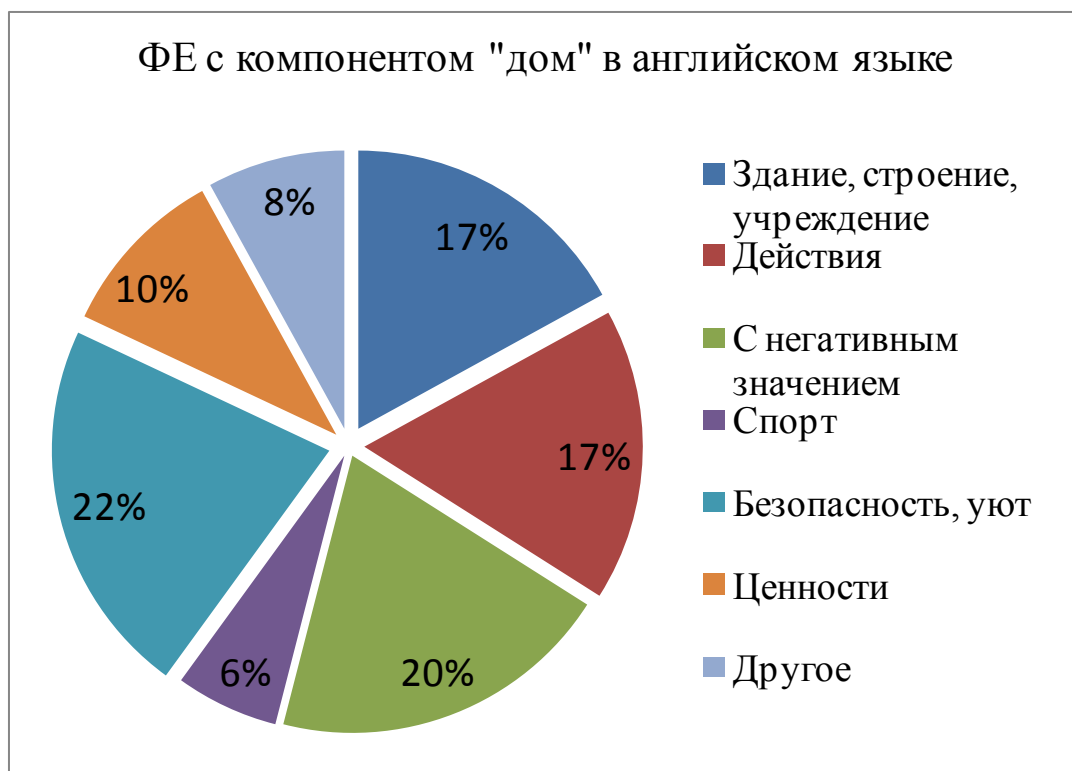


Диаграмма 1. ФЕ с компонентом «дом» в английском языке

Проанализировав семантику фразеологизмов английского языка, можно заметить, что среди них преобладают фразеологизмы со значением «безопасность и уют», фразеологизмы с негативным значением и фразеологизмы со значением «здание, строение, учреждение» и «действия». Это можно объяснить тем, что для представителей английской культуры дом – это олицетворение уюта, свободы действий, комфорта, любви и семьи. Именно эти параметры и являются приоритетными для англичан. Английский дом представляет собой своеобразную вершину уюта и удобства. К дому у англичан отношение особенное, трепетное, он занимает в жизни англичан важное место, жители почти всё свободное время используют для бесконечного улучшения и обустройства своего жилища. Не зря англичане утверждают «мой дом - моя крепость», ведь ни один дом не может быть признан по-настоящему хорошим, если англичанин не вложил туда свою душу.

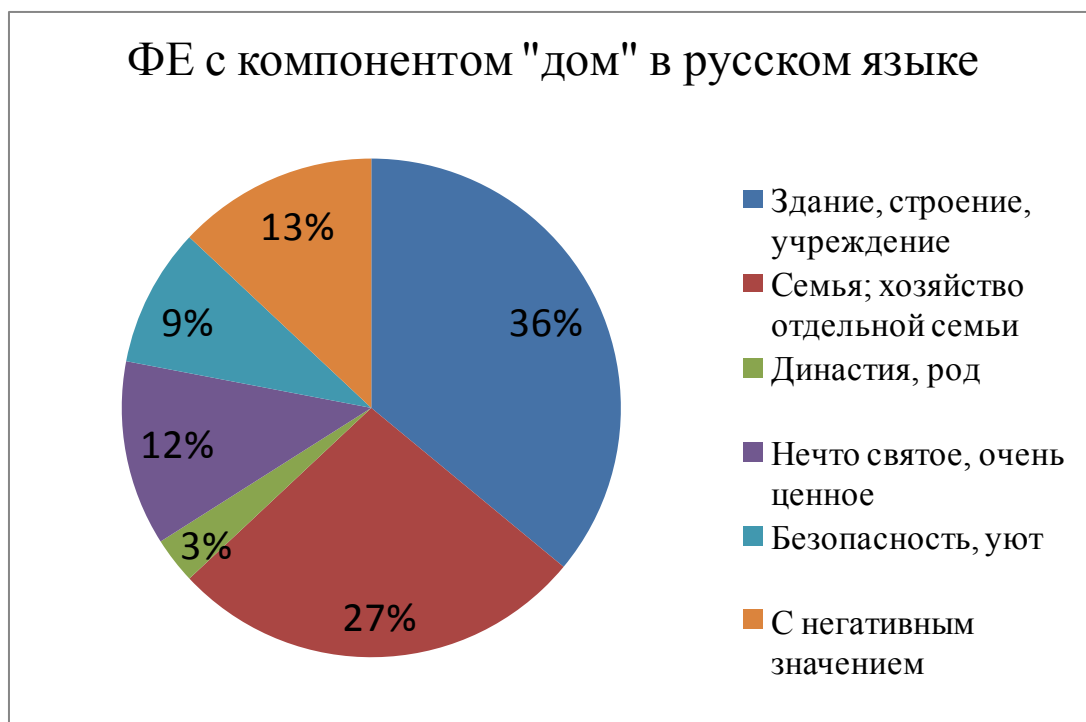


Диаграмма 2. ФЕ с компонентом «дом» в русском языке

Во фразеологизмах русского языка преобладают фразеологизмы со значением «дом - здание, строение, учреждение», а также со значением «хозяйство отдельной семьи». У представителей русской культуры домашний очаг ассоциируется со стабильностью и душевным комфортом, который необходимо беречь и поддерживать. Чем удобнее человеку в бытовом смысле, тем свободней он чувствует себя дома. Тем меньше отвлекается по пустякам, и тем больше времени и энергии тратится на самое ценное и значимое.

Основными образами во фразеологической составляющей репрезентантов ФЕ с компонентом «дом» в английском и русском языках являются: Дом – убежище и крепость; Дом – это то место, где царят уют, надёжность, теплота, безопасность и забота; Дома тебе всегда рады и всё время ждут; Дом – это то место, куда ты хочешь вернуться. Также, в обоих языках понятие «дом» характеризуется как положительной, так и отрицательной оценочностью. Это объясняется тем, что человек переживает счастье и горе, встречи и расставания в доме, в кругу родных и

близких. Все эти моменты находят своё отражение в языке, в том числе и во фразеологии, как в языковом зеркале культуры.

Таким образом, сгруппировав фразеологические единицы семантического поля «дом» в двух языках, мы заметили их национально - культурные сходства и различия, которые заключены в представлении о семейном уюте и безопасности у англичан, а у русских - в семейном хозяйстве. Это обусловлено языковыми различиями, такими как фразовые глаголы в английском языке, и синонимичными рядами в обоих языках. Также следует отметить, что тематические категории в двух языках отличались, обуславливая, тем самым, значение самого слова «дом» в обоих языках.

2.2 Классификация фразеологизмов с компонентом «характер человека»

Фразеология - это особая область в изучении любого живого языка. Она требует хорошего знания истории и быта данной страны, точного и свободного владения реалиями языка и не менее точного и уместного употребления ФЕ этого языка как в живой разговорной, так и в письменной речи. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, нельзя адекватно участвовать в акте коммуникации, не познакомившись с особенностями психического склада нации. Существование у каждого народа национального характера не вызывает сомнений. Об этом свидетельствуют черты их жизни и быта, порой даже внешность и поведение. Национальный характер оказывается как бы ключом к объяснению жизни народа, его истории [Верещагина и др. 2005].

2.2.1 Классификация фразеологизмов с компонентом «характер человека» в английском языке

В нашем исследовании мы опираемся на определение характера, данного Б. Байсаровым, которое считаем наиболее последовательным и четким.

Б. Байсаров подчёркивал двустороннюю структуру характера как «единство динамических и содержательных сторон». Под динамической стороной понимается поведение человека, под содержательной – генерализированные мотивы личности. Соотношение этих сторон Б. Байсаров раскрывает следующим образом: «Недостаточность одного лишь содержательного усвоения в формировании характера проявляется в том, что потребность человека в каком-то поведении, желании вести себя соответствующим образом, ещё не является достаточным условием реализации такого поведения как систематического. Формирование различных свойств характера становится возможным лишь при условии овладения человеком тем поведением, в котором выражаются и тем самым закрепляются эти характерологические свойства» [Байсаров 1976:56].

Опираясь на данное выше определение, для анализа было выбрано 265 ФЕ английского языка, отражающих черты характера человека. Данные ФЕ были отобраны из словарей: Русско-английский фразеологический словарь, Большой Англо-Русский Фразеологический Словарь, Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions, Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Longman Pocket Idioms Dictionary, Longman American Idioms Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Pocket Dictionary of English Idioms и др. [Русско-английский фразеологический словарь, 2009; Большой Англо-Русский

Фразеологический Словарь, 1984; Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions, 1991; Longman American Idioms Dictionary, 2007; Longman Pocket Idioms Dictionary, 2001; Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms, 1994; Pocket Dictionary of English Idioms, 2001; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 2007]. Фразеологизмы были проанализированы в соответствии с оценочным компонентом фразеологического значения.

Выделяют положительный, отрицательный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного отношения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. Соответственно, ФЕ обозначающие характер человека были разделены на 3 основные группы ФЕ:

1. положительной оценки
2. отрицательной оценки
3. нейтрального оценочного значения.

ФЕ с отрицательной оценкой

1. to show a false face - лицемерить
2. to sail (fight) under (hang out) false colours - скрывать своё настоящее имя; выдавать себя, за другого; скрывать свои истинные намерения; притворяться
3. false head - вероломный
4. a bad actor - подлый человек; скандальный, кляузный тип; закоренелый преступник, тёмная личность, отпетый головорез
5. a yellow streak – трус, предатель

ФЕ с положительной оценкой

1. high blood - мужественный
2. die game - сражаться, стоять до конца, умереть, но не сдаться

3. (as) jolly as a sandboy - очень весёлый, жизнерадостный, полный жизни; ≈ в нём жизнь бьёт ключом

ФЕ с нейтральной оценкой

1. negative virtue – «пассивная» добродетель (о людях, не причиняющих зла, но и не желающих добра)

2. easy mark (prey, meat) – доверчивый человек, наивный

3. as free as the wind/ the air/ a bird – беззаботный
[<http://www.ldoceonline.com/>, <https://www.oxforddictionaries.com/>]

В английском языке ФЕ с компонентом «человек, характер человека» составляют типичную и часто используемую в речи группу. На основе данного исследования можно сделать вывод, что количество ФЕ с положительным оценочным компонентом фразеологического значения меньше количества ФЕ отрицательной оценки. Можно предположить, что положительные явления для англичан всегда были нормой, т.е. о «хорошем» особо говорить нечего.

Результаты исследования приведены в таблице 3.

Таблица 3

Оценочность	В английском языке (265 ФЕ)
Отрицательная	128
Положительная	102
Нейтральная	35

Также, мы выделили ряд моральных качеств, положительно характеризующих личность и находящих своё отражение в английской фразеологии. Эта группа включает несколько подгрупп со следующим значением:

1) «Смелость, мужество»: high blood; die game; stout heart; bold (brave) as a lion; red blood; make the best of a bad bargain;

2) «Сдержанность, спокойствие»: a cool heart; sober as a judge; level head; clear (hard) grit; mental ballast;

3) «Искренность, честность»: as open as the day; to be open-hearted; as straight as a die; the clean thing; fair play; kind (honest, simple) soul;

4) «Ум»: as solemn (wise) as an owl; a walking encyclopedia; to have an old head on young shoulders; to have all ones buttons;

5) «Решительность, сильный характер, надёжность»: firm as a rock; a hard nut to crack; a tough nut;

6) «Трудолюбие»: a willing horse; as busy as a bee; work double tides; work at high pressure;

7) «Благородство, доброта, приветливость»: a big heart; a high mind; good as gold; to be good-natured; be warm-hearted;

8) «Жизнерадостность, веселость»: merry as a cricket; playful as a kitten; cheerful as a lark; free and easy; see through rose-coloured glasses.

Кроме положительных качеств также были выделены качества, отрицательно характеризующие личность у англичан. Приведём примеры ФЕ ряда фразео-семантических подгрупп отрицательной оценки:

1) «Двуличие, лицемерие»: a double game; to show a false face; to sail under false colours; false head;

2) «Подлость, лживость»: a bad actor; swear black is white; yellow dog; yellow streak; false heart;

3) «Высокомерие, зазнайство»: proud as Lucifer; high (proud) stomach; proud as a peacock;

4) «Жестокость, черствость, грубость, несдержанность, враждебность»: stone heart; hard as iron; hard heart; cold as charity; to have a thick skin; gruff as a bear; to be short-tempered; rough and ready; a hot head;

5) «Болтливость, хвастливость»: hot-air artist; big mouth; to have a loose tongue;

6) «Жадность, скупость»: greedy as wolf; tight fist; close liver; cheap skate;

7) «Хитрость, льстивость»: an old for, a sly for; a tame spaniel; an oily tongue; tricky as a monkey;

8) «Трусость»: to have cold feet; as timid as a hare; to be rabbit (pigeon) – hearted; white liver;

9) «Лень»: lazy dog (bones; beggar);

10) «Язвительность, склонность к сплетням»: evil tongues; sharp tongue; bitter tongue;

11) «Скрытность»: silent as the grave; dumb/ mute as a fish; tight as a claim;

12) «Глупость»: to be daft as a brush, thick as two (short) planks, dull as ditchwater.

Таким образом, из всех 265 ФЕ английского языка:

- среди отрицательных моральных качеств, чаще всего фразеологической номинации подвергаются такие черты характера, как льстивость, болтливость, хитрость и жестокость. Это можно объяснить с исторической точки зрения, когда невозмутимость, самообладание и сдержанность отнюдь не были чертами английского характера. Где верхи и низы общества скорее отличались буйным, вспыльчивым нравом, а для вызывающего поведения не было моральных запретов. Где излюбленным зрелищем были публичные казни и порки розгами, а юмор в основном был замешан только на жестокости. И лишь при королеве Виктории принципы "джентльменского поведения" были возведены в культ. Они то и возобладали над крутым нравом "старой Англии". То есть можно сделать вывод, что преобладание ФЕ с отрицательной оценкой характера человека у англичан является пережитком давно минувших лет, хотя в глубине души каждого англичанина кипят те самые необузданные примитивные страсти, которые ему, видимо, так и не удалось до конца покорить.

Результаты исследования приведены в таблице 4.

Таблица 4

Моральные качества, <u>отрицательно</u> характеризующие личность в английских фразеологизмах	Количество ФЕ
<i>Двуличие, лицемерие</i>	6
<i>Подлость, лживость</i>	14
<i>Высокомерие, зазнайство</i>	5
<i>Жестокость, черствость, зрубость, несдержанность, враждебность</i>	34
<i>Болтливость, хвастливость</i>	20
<i>Жадность, скупость</i>	4
<i>Хитрость, льстивость</i>	25
<i>Трусость</i>	6
<i>Лень</i>	6
<i>Язвительность, склонность к сплетням</i>	2
<i>Скрытность</i>	4
<i>Глупость</i>	2

- среди положительных моральных качеств, чаще всего фразеологизмами обозначаются такие черты характера, как смелость, мужество, сдержанность и жизнерадостность. Современные англичане считают самообладание главным достоинством человеческого характера. Слова: «Умей держать себя в руках» — как нельзя лучше выражают девиз этой нации. Чем лучше человек умеет владеть собой, тем он достойнее. Вопреки многим стереотипам, связанным с закрытостью характера англичан, мы можем видеть, что у них преобладают такие черты как жизнерадостность, доброта и приветливость.

Результаты приведены в таблице 5.

Таблица 5

Моральные качества, положительно характеризующие личность в английских фразеологизмах	Количество ФЕ
<i>Смелость, мужество</i>	16
<i>Сдержанность, спокойствие</i>	17
<i>Искренность, честность</i>	11
<i>Ум</i>	8
<i>Решительность, сильный характер, надёжность</i>	8
<i>Трудолюбие</i>	10
<i>Благородство, доброта, приветливость</i>	13
<i>Жизнерадостность, веселость</i>	19

Таким образом, можно сделать вывод, что английскому характеру свойственна разнородность. Мирный народ, вежливый и добрый, но если их обидеть и разозлить, становятся чрезвычайно воинственными. Хорошие друзья, но плохие враги, обладающие всеми качествами бульдога. Высмеиваемые в отсутствии юмора, они дали миру лучших юмористов. Англия — страна противоречий и контрастов, поэтому и английский характер сложен и парадоксален. Не зря у англичан есть любимая поговорка, что "у всего своя изнанка", ведь она как нельзя лучше говорит о «двусторонности» английского характера.

2.2.2 Классификация фразеологизмов с компонентом «характер человека» в русском языке

Фразеологический фонд русского языка «сопровождает» фразеологические новообразования различных периодов экономических,

социальных и политических преобразований в обществе. В настоящее время новые фразеологические обороты постоянно входят во фразеологический состав языка, обогащая его новыми выразительными средствами. Средства массовой информации приносят в речь носителей русского языка всё новые и новые образные словесные комплексы, характеризующие все стороны жизни человека. В связи с этим рассмотрение группы фразеологизмов, характеризующих человека, представляется весьма актуальным.

Также как и при классификации ФЕ английского языка, мы опирались на определение, данное Б. Байсаровым, когда классифицировали ФЕ русского языка. Для анализа было выбрано 223 ФЕ русского языка. Данные ФЕ были отобраны из следующих словарей: Русские пословицы и поговорки, Фразеологический словарь русского языка и др. и электронный ресурс «Фразеология.ру» [Русские пословицы и поговорки, 1988; Фразеологический словарь русского языка, 1988; <http://www.frazeologiya.ru/>]. Фразеологизмы были проанализированы в соответствии с оценочным компонентом фразеологического значения.

ФЕ обозначающие характер человека были разделены на такие же, как и в английском языке группы ФЕ:

1. положительной оценки
2. отрицательной оценки
3. нейтрального оценочного значения.

ФЕ с отрицательной оценкой

1. девичья память
2. мартышкин труд
3. бить баклуши
4. змея подколотная

ФЕ с положительной оценкой

1. закадычный друг

2. собаку съел
3. ума палата

ФЕ с нейтральной оценкой

1. синий чулок (*женщина, утратившая женственность, занимающаяся только учеными делами*)
2. тише воды, ниже травы
3. в тихом омуте черти водятся
4. себе на уме [<http://tapemark.narod.ru/les/>, <http://dic.academic.ru/>]

По результатам нашего исследования, можно сделать вывод, что в русском языке, также как и в английском преобладают ФЕ с отрицательной оценкой характера человека.

Результаты приведены в таблице 6.

Таблица 6

Оценочность	В русском языке (223 ФЕ)
Отрицательная	118
Положительная	88
Нейтральная	17

Также, мы выделили ряд моральных качеств, положительно характеризующих личность, находящих отражение в русской фразеологии. Эта группа включает несколько подгрупп со следующим значением:

1) «доброжелательность, отзывчивость»: доброй души, доброе сердце, душа-человек, золотая душа, с золотым сердцем; с открытой душой;

2) «трудолюбие»: засучив рукава; в поте лица; работать как лошадь; не покладая рук; до седьмого пота; умываться потом;

3) «милосердие»: последнюю рубашку отдаст, рука не оскудевает; ангел-хранитель, не даст в обиду, готов протянуть руку помощи, сестра милосердия;

4) «самоотверженность, готовность к самопожертвованию»: готов в огонь и воду, отдаст жизнь (за кого-либо), не пожалеет себя; как зеницу ока; болеть душою

5) «миролюбие»: и мухи не обидит, пальцем не тронет;

6) «скромность»: тише воды ниже травы; бросает в краску; ангел во плоти, кроткая душа, красная девица, несет свой крест

7) «честность»: хозяин своему слову, души не покривит, сказано – сделано, слов на ветер не бросает, с чистой совестью, чист на руку, чужого не возьмет; служить верой и правдой

8) «ум»: голова варит; брать всем; семи пядей во лбу; светлая голова; схватывать на лету, ума палата

9) «смелость»: не из робкого десятка; сквозь огонь и воду пройдет; море по колено; рука не дрогнет.

Кроме положительных качеств были выделены также отрицательные качества русского человека. В этой группе мы выделили 8 подгрупп.

1) «Лень, бездействие»: валять дурака; считать ворон; лежать на печи; плевать в потолок; бить баклуши; палец о палец не ударить; работать спустя рукава

2) «Лживость, подлость»: водить за нос; врёт как сивый мерин; обводить вокруг пальца; морочить голову; кривить душой; вертеть хвостом; играть в кошки-мышки

3) «Глупость»: глуп как осел; дураком родился, дураком и помрешь; горбатого могила исправит; дубовая голова; без царя в голове; мозги набекрень

4) «Трусость»: не из храброго десятка; заячья душа; дать стрекача; тише воды, ниже травы; собственной тени боится; как осиновый лист дрожит; ни жив ни мертв

5) «Хвастливость»: козырять; задирать нос; крутить носом; набивать себе цену

6) «Безответственность»: пока гром не грянет, мужик не перекрестится; стоять разинув рот

7) «Хиторсть, льстивость»: водить за нос; обводить вокруг пальца; кривить душой; играть в кошки-мышки

8) «Жадность»: загребущие руки; завидущие глаза; у скупого просить, что у нагого; голодать, держа (имея) золото.

Проанализировав ФЕ, характеризующие человека и его характер, можно сделать вывод, что они ярко раскрывают глубоко своеобразный национальный характер русского человека. Нами было рассмотрено 88 фразеологизмов, которые говорят о положительных чертах русского человека, и 118 фразеологизмов, передающих отрицательные черты. ФЕ нейтральной оценки характера человека (17ФЕ) не входят ни в одну из двух основных групп положительной или отрицательной оценки. Они занимают как бы промежуточное место между ФЕ, характеризующими положительные черты характера, и ФЕ, определяющими отрицательные черты. ФЕ данной группы могут иметь нейтральное значение, которое не зависит от окружающего контекста, но также они могут и зависеть от контекста. В зависимости от него их значение может приобретать различные оттенки положительной или отрицательной оценки.

Итак, мы выяснили, что во фразеологизмах чаще всего упоминаются такие положительные качества русского человека, как ум, трудолюбие, честность и искренность, а также такие отрицательные качества, как глупость, лживость, подлость, лень, бездействие.

Результаты исследования приведены в таблицах 7-8.

Таблица 7

Моральные качества, положительно характеризующие личность в русских фразеологизмах	Количество ФЕ
Доброжелательность, приветливость, отзывчивость	5
Трудолюбие	17

Милосердие	5
Самоотверженность, готовность к самопожертвованию	6
Миротребие	3
Скромность	7
Честность, искренность	15
Ум	25
Смелость	5

Таблица 8

Моральные качества, отрицательно характеризующие личность в русских фразеологизмах	Количество ФЕ
Лень, бездействие	23
Подлость, лживость	16
Глупость	39
Трусость	9
Хвастливость	11
Безответственность	6
Хитрость, льстивость	10
Жадность	4

Противоречивость перечисленных выше качеств можно объяснить противоречивостью русского характера, когда русский человек одновременно может быть храбрецом на поле боя и трусом в повседневной жизни; может оставить свой дом и пойти воевать, чтобы освободить другие народы, но не помочь своему близкому из-за каких бы то ни было междоусобиц. Высокий патриотизм и милосердие проявляются как жертвенность или благодеяние, но они вполне могут стать и «медвежьей услугой», что также отмечено в выделенных нами ФЕ.

Отношение к труду у русского человека также очень своеобразно. Он трудолюбив и вынослив, но довольно часто ленив и безответствен, ему

свойственны наплевательство и разгильдяйство. Трудолюбие русских проявляется в честном и ответственном исполнении своих трудовых обязанностей, но не подразумевает инициативности и независимости. Разгильдяйство и безалаберность связываются с огромными просторами русской земли, неисчерпаемостью ее богатств, которых хватит не только нам, но и нашим потомкам. А раз у нас всего много, то ничего не жалко.

Известная русская пословица «Бог терпел и нам велел» дает представление о такой ценности русской культуры, как терпение и страдание во имя «всего мира», где цель совершаемого подвига не должна быть личной, она всегда должна быть вне человека, для кого-то другого.

Очевидно, все это позволяет исследователям говорить о «загадочной русской душе», широте русского характера, и о том, что уже однажды сказал великий русский поэт Ф.И.Тютчев в одном из своих стихотворений: «Умом Россию не понять, аршином общим не измерить: у ней особенная статья – в Россию можно только верить» [<http://www.ruthenia.ru/tiutcheviana/stihi/bp/281.html>].

2.2.3 Сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «характер человека» в русском и английском языках

Черты характера у людей любой национальности одинаковы, но распределяются и проявляются они по-разному в зависимости от традиций, культуры, национального темперамента и менталитета данного народа. Во фразеологии запечатлеваются либо наиболее характерные для данного этноса черты, либо наиболее яркие и потому отчетливо запоминающиеся.

С помощью исследования фразеологизмов с компонентом «человек, характер человека» можно создать представление о миропонимании человека той или иной страны, окружающей его действительности, богатстве выразительных языковых средств, эмоциональной жизни народа; определить направления, в которых необходимо прилагать усилия для развития культуры и языка.

Проанализировав результаты работы, мы увидели, что в ФЕ русского и английского языков преобладают такие подгруппы ФЕ с положительной оценкой как доброжелательность, смелость, трудолюбие, скромность, честность, ум, связанные с представлением человека о нравственности, т.е. те качества, которые хотелось бы видеть в каждом из нас. Одинаковые представления есть в русской и английской культуре относительно отрицательных черт характера, таких как лень, бездействие, лживость, трусость, глупость. Это те качества, с которыми люди борются испокон веков. Также, по результатам исследования видно, что в обоих языках преобладают ФЕ с отрицательной оценочностью.

Результаты исследования приведены в таблице 9

Таблица 9

Оценочность	В русском языке (223 ФЕ)	В английском языке (265 ФЕ)
Отрицательная	118	128
Положительная	88	102
Нейтральная	17	35

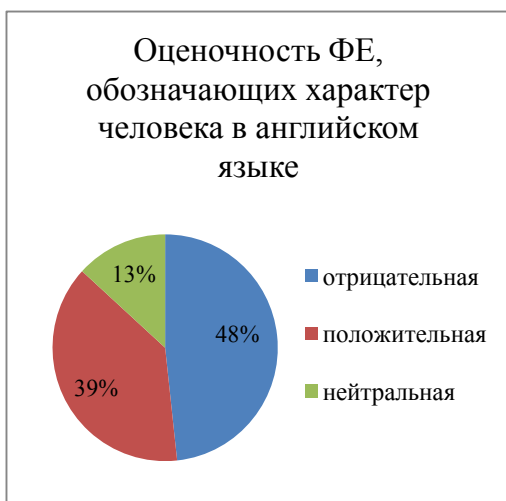


Диаграмма 3. Оценочность ФЕ,
обозначающих характер человека
в английском языке

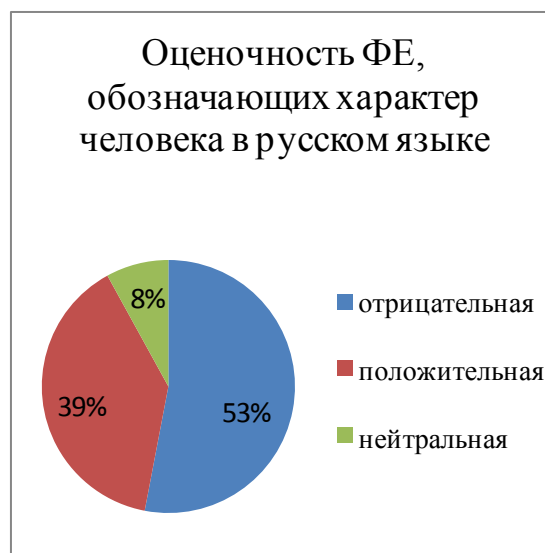


Диаграмма 4. Оценочность ФЕ,
обозначающих характер человека
в русском языке



Диаграмма 5. ФЕ положительной оценки характера человека в английском
языке

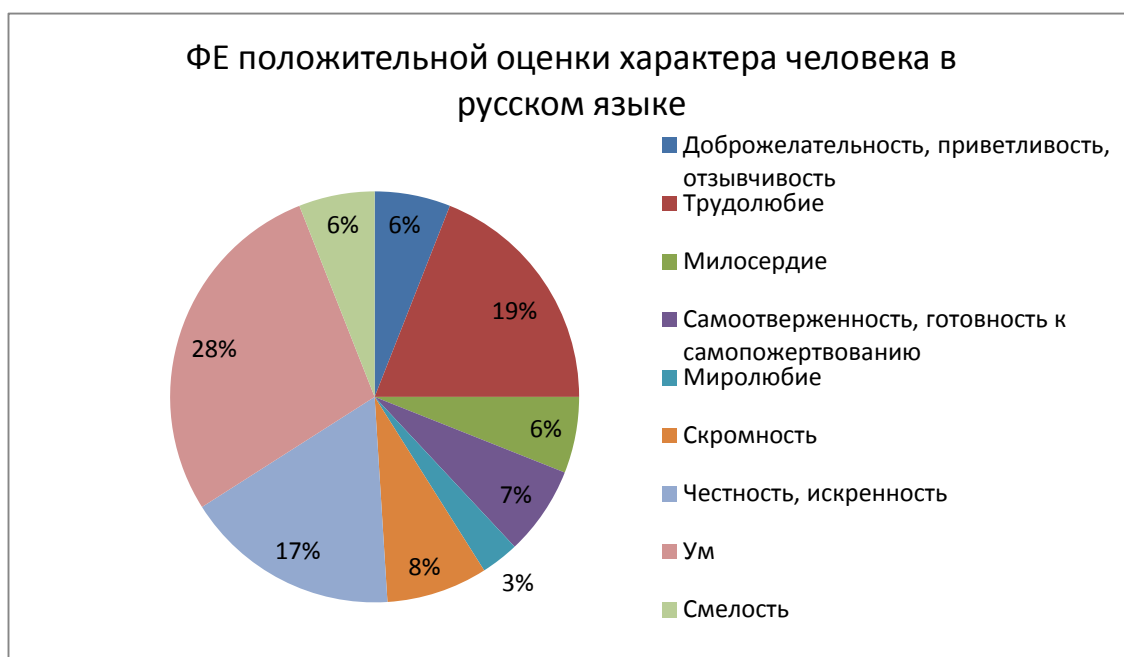


Диаграмма 6. ФЕ положительной оценки характера человека в русском языке



Диаграмма 7. ФЕ отрицательной оценки характера человека в английском языке

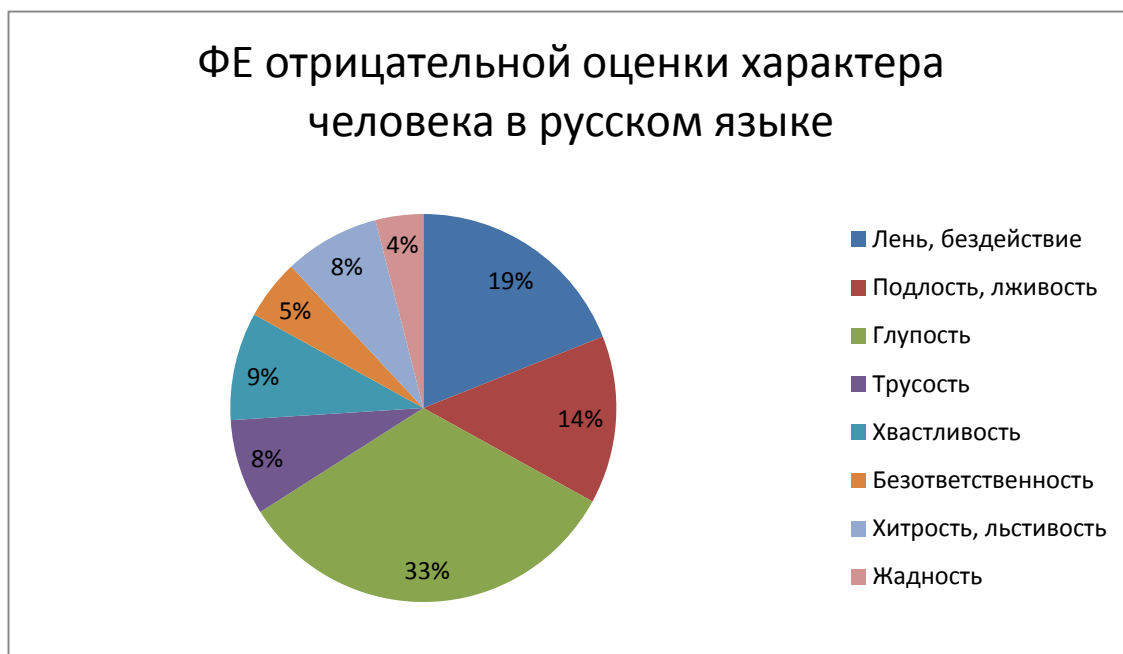


Диаграмма 8. ФЕ отрицательной оценки характера человека в русском языке

Изучая фразеологизмы, мы можем наблюдать, как в устойчивых словосочетаниях отражается отношение народа к тем или иным моральным качествам человека. Мы также видим, какие черты характера представляют наибольшую ценность для людей. Русский народ восхваляет больше всего ум, честность и трудолюбие, а презирает лень и глупость, в то время как для англичан наиболее важными являются сдержанность, мужество и жизнерадостность, а неприязнь исходит от грубости, несдержанности и безжалостности.

Выводы по главе II

1. Проанализировав семантику ФЕ английского языка с компонентом «дом», можно сделать вывод, что среди них преобладают фразеологизмы со значением «безопасность и уют», фразеологизмы с негативным значением и фразеологизмы со значением «здание, строение, учреждение» и «действия». Это можно объяснить тем, что для представителей английской культуры дом – это олицетворение уюта, свободы действий, комфорта, любви и семьи.

2. В ФЕ русского языка с компонентом «дом» преобладают фразеологизмы со значением «дом - здание, строение, учреждение», а также со значением «хозяйство отдельной семьи». У представителей русской культуры домашний очаг ассоциируется со стабильностью и душевным комфортом, который необходимо беречь и поддерживать.

3. Сгруппировав фразеологические единицы семантического поля «дом» в двух языках, мы заметили их национально - культурные сходства и различия, которые заключены в представлении о семейном уюте у англичан, а у русских - в семейном хозяйстве.

4. ФЕ с компонентом «характер человека» составляют часто употребительную и типичную для английского языка группу. Количество ФЕ с положительным оценочным компонентом фразеологического значения меньше количества фразеологических единиц отрицательной оценки. Можно предположить, что положительные явления англичане всегда считал нормой, т.е. о хорошем особо рассуждать нечего.

5. Среди отрицательных в английском языке, чаще всего фразеологической номинации подвергаются такие черты характера, как лживость, болтливость, хитрость и жестокость, а среди положительных: смелость, мужество, сдержанность и жизнерадостность. То есть можно

заклучить, что английскому характеру свойственны разнообразие и разнородность.

6. В русском языке, также как и в английском преобладают ФЕ с отрицательной оценкой характера человека.

7. В ФЕ чаще всего упоминаются такие качества русского человека, как ум, искренность, честность, трудолюбие. Но ему присущи не только положительные качества, но и отрицательные: глупость, лживость, подлость, лень, бездействие. Перечисленные качества противоречивы. Это связано с противоречивостью русского характера.

9. После полного анализа материала нами были составлены упражнения, которые позволят отработать непосредственно лексический материал, но кроме того – акцентировать внимание учащихся на культурологических отличиях, отраженных и выраженных во фразеологических единицах. Это представляется особенно актуальным в современном мире, в котором процесс глобализации сопровождается желанием каждой из культур не утратить свою уникальность и самобытность. Таким образом, результаты нашей работы и разработанные упражнения позволяют достичь сразу нескольких целей: выделения культурологических различий на основе анализа фразеологических единиц, а также формирования у учащихся представлений об этих различиях в процессе изучения нового лексического материала.

Заключение

Наше исследование было направлено на изучение отражения культурологических особенностей во фразеологических единицах в русском и английском языках.

В первой главе, посвященной теоретическим аспектам фразеологии, мы рассмотрели содержание понятия «фразеологизм» и «языковая картина мира», описали основные признаки фразеологизмов, в каких аспектах и классификациях лингвистика изучает фразеологические единицы. Определили основные методы изучения фразеологических единиц и как отражается в ФЕ национальный компонент.

Вторая глава разделена на несколько пунктов нашего исследования. *В первом пункте* мы проклассифицировали фразеологизмы с компонентом «дом» в русском и английском языках и провели их сравнительно-сопоставительный анализ. *Во втором пункте* мы проклассифицировали фразеологизмы с компонентом «характер человека» в русском и английском языках и также провели их сравнительно-сопоставительный анализ. В приложении 1 приводится полный список всех проанализированных фразеологических единиц. В приложении 2 к работе мы создали комплекс упражнений, нацеленных на отработку использования ФЕ с учетом культурологических различий в русском и английском языках.

В ходе работы с помощью метода произвольной выборки мы проанализировали 115 фразеологизмов с компонентом «дом» в английском языке и 86 ФЕ в русском языке, а также 265 ФЕ с компонентом «характер человека» в английском языке и 223 ФЕ в русском.

На основе вышеизложенного материала можно сделать следующие выводы:

1) Фразеология, представляющая собой идиоматическое достояние языка, является живым источником пополнения речи выразительными средствами. Фразеологические обороты придают языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один язык от другого. Они обогащают речь не только и не столько количественно, сколько качественно за счет своей способности метко и образно выражать сущность довольно сложных явлений.

2) Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Фразеологические единицы – особый слой лексикона, основным назначением которого является не только именование предметов, явлений и ситуаций, но и их сравнение. В связи с этим в составе ФЕ обнаруживаются единицы, в семантике которых содержится сравнение.

3) Сгруппировав фразеологические единицы семантического поля «дом» в двух языках, мы заметили их национально - культурные сходства и различия, которые заключены в экспрессивности действий и семейного уюте у англичан, а у русских - в семейном хозяйстве.

4) Сгруппировав фразеологические единицы семантического поля «характер человека» в двух языках, мы заметили их национально - культурные сходства и различия, которые заключены, во-первых, в том, что в обоих языках преобладают ФЕ с отрицательной оценочностью, а во-вторых, обе культуры по разному оценивают одни и те же черты характера: в английском языке среди отрицательных, чаще всего фразеологической номинации подвергаются такие черты характера, как лживость, болтливость, хитрость и жестокость, а среди положительных: смелость, мужество, сдержанность и жизнерадостность, в русском языке выделяются такие черты как ум, честность, искренность, трудолюбие, а

порицаются хвастливость, глупость, лживость, подлость, лень, бездействие.

В процессе изучения теоретического материала было выделено предположение, что в ФЕ, относящихся к семантическому полю «дом» в английском языке преобладают ФЕ с компонентом семейного уюта, тогда как в русском - семейного хозяйства, и в ФЕ, относящихся к семантическому полю «характер человека» в английском языке основными положительными качествами являются сдержанность, мужество и жизнерадостность, а отрицательными – грубость, жестокость, несдержанность; в русском языке основные положительные качества – это ум, трудолюбие, честность; отрицательные – лень, глупость.

Таким образом, цель и задачи работы выполнены, положения доказаны. Кроме того, в ходе работы нами был разработан ряд упражнений, способствующих не только отработке лексического материала, но знакомству детей с культурными различиями. Данные упражнения приведены в Приложении к работе. Само направление исследования представляется перспективным, так как в работе рассматривается и анализируется современный и актуальный материал, отражающий процессы, происходящие во фразеологии и в языке в целом. Результаты исследования могут быть использованы при работе в школе для развития у учащихся эстетического идеала. Изучение фразеологии поможет учителю показать богатство словарного и фразеологического запаса изучаемых языков и формированию учебно-языковых фразеологических умений у учащихся, а также данный материал может иметь практическую значимость в вузах для подготовки практических и семинарских занятий по дисциплинам, связанным с изучением фразеологии.

Библиографический список

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – М.: Либроком, 2010. – 216 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка [Текст]/ И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.
3. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) [Текст]/ Е.Ф. Арсентьева. - Казань, 2006. - 172 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека [Текст]/ Н.Д. Арутюнова. - М.: Языки русской культуры, 1998. - 896 с.
5. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы [Текст]/ Н.Д. Арутюнова. - М.: Наука, 1976. - 383 с.
6. Байсаров, Б.С. Вопросы психологии характера [Текст]/ Б.С. Байсаров. – М.: Ашхабад, 1976. – 56 с.
7. Брутян, Г. А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы. Философские науки [Текст]/ Г.А. Брутян. - М., 1973. № 1. С. 84-112.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура [Текст]/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Индрик, 2005. — 1038 с.
9. Вейнрейх, У. Опыт семантической теории [Текст]/ У. Вейнрейх // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 10. – Лингвистическая семантика. – М.:Прогресс, 1970. – 163 с.
10. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст]/ В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1986. – 230 с.
11. Воробьев, В. В. Русский язык в диалоге культур: учебное пособие [Текст] / В. В. Воробьев, Л. Г. Саяхова. - М.: Ладомир, 2006. - 286 с.

12. Гаврин, С.Г. Фразеология современного русского языка [Текст]/ С.Г. Гаврин. – Пермь, 2004. – 146 с.
13. Гумбольдт, В. О различии в строении человеческого языка и его влиянии на духовное развитие человеческого рода [Текст]// В. Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. – Москва, 1984. – 400 с.
14. Дидковская, В.Г. Парадигматические свойства фразеологических сочетаний в русском языке [Текст]/ В.Г. Дидковская. – Новгород: НГУ, 1997. - 97 с.
15. Жуков, В.П. Русская фразеология [Текст]/ В.П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 223 с.
16. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов [Текст]/ В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
17. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография [Текст]/ Ю.Н. Караулов. - М.: Наука, 1976. - 355 с.
18. Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке [Текст]/ В.И.Карасик // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. - Волгоград; Архангельск, 1996. - С.3-16
19. Кодухов, В.И. Общее языкознание [Текст]/ В.И. Кодухов. – М.: Высшая школа, 1974. – 303 с.
20. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]/ А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
21. Кунин, А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. [Текст]/ А.В. Кунин. – М., 1983. Вып. 211. С. 88-100.
22. Ларин, Б.А. История русского языка и общее языкознание [Текст]/ Б.А. Ларин. - М., 1977. – 224 с.
23. Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст]/ В.А. Маслова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.

24. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]/ В.А. Маслова. – М.: Наука: Флинта, 2007. - 296 с.
25. Мельчук, И.А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» [Текст]/ И.А. Мельчук. – Вязыкознания, 1960 №4. – С. 73-80
26. Молотков, А.И. Основы фразеологии современного русского языка [Текст]/ А.И. Молотков. – Л., 1977. – 390 с.
27. Назарян, А.Г. Фразеология современного английского языка [Текст]/ А.Г. Назарян. – М.: Просвещение, 1976. – 20 с.
28. Смирницкий, А.И. Лексикология современного английского языка [Текст]/ А.И. Смирницкий. – М.: изд-во МГУ, 1998. – 260 с.
29. Смит, Л.П. Фразеология английского языка [Текст]/ Л.П. Смит. – М.: Учпедгиз, 1959. – 320 с.
30. Соловьёва, Т.С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии [Электронная книга]/ Т.С. Соловьёва. – Петропавловск – Камчатский: КамчатГТУ, 2007. – 102 с.
31. Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст]/ В.Н. Телия. – М.: Школа русской культуры, 1996. – 288 с.
32. Чикина, Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.my-luni.ru/journal/clauses/127/>, 2004. Вып. 3, свободный
33. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст]/ Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 260 с.

Словари и справочники

34. Аникин, В.П. Русские пословицы и поговорки [Текст]/ В.П. Аникин. - М.: Художественная литература, 1988. – 431 с.

35. Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/>, 2017, свободный
36. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст]/ В.И. Даль. - Т.1. – М.: Цитадель, 1998 – 700 с.
37. Квеселевич, Д.И. Русско-английский фразеологический словарь [Текст]/ Д.И. Квеселевич. – М.: Дрофа, 2009. – 798 с.
38. Кунин, А.В. Большой Англо-Русский Фразеологический Словарь [Текст]/ А.В. Кунин. – М.: Русский языка, 1984. – 944 с.
39. Общий толковый словарь [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://tolkslovar.ru/>, 2016, свободный
40. Сайт рабочей группы по изучению творчества Ф. И. Тютчева [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/tiutcheviana/stihi/bp/281.html>, 2006, свободный
41. Словарь «Академик» [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>, 2016, свободный
42. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.slovorod.ru/dic-ozhegov/index.html/>, 2016, свободный
43. Толковый словарь С.А. Кузнецова [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/>, 2017, свободный
44. Фразеологический словарь русского языка [Текст]/ Л.А. Войкова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. Под ред. А.И. Молоткова, изд. 3 – М., 1988. – 242 с.
45. Фразеология.ру [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.frazeologiya.ru/>, 2017, свободный
46. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/>, 1990, свободный

47. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/en-us/>, 2017, свободный
48. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>, 2017, свободный
49. Collins Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/>, 2017, свободный
50. Daphne, M.G., David, G.H. Pocket Dictionary of English Idioms [Текст]/ M.G. Daphne, G.H. David. - Penguin Books Ltd., 2001. – 304p.
51. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Текст]/ A.S. Hornby. – Oxford university Press, 2007. – 1540p.
52. Longman American Idioms Dictionary [Текст]/ Addison Wesley Longman Limited, 2007. – 402p.
53. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>, 2017, свободный
54. Longman Pocket Idioms Dictionary [Текст]/ Longman Group UK Limited/ Pearson Education Ltd, 2001. – 310p.
55. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms [Текст]/ A.P. Cowell. R. Mackin and I.R. McCaig. Oxford University Press, 1994. – 432p.
56. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.oxforddictionaries.com/>, 2017, свободный
57. Richard, A. Spears Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions [Текст]/ Special edition. National Textbook Company. Lincolnwood. Illinois, USA, 1991. – 528p.
58. Russian-English Dictionary of Idioms [Текст]/ Sophia Lubensky. – Yale University Press. New Haven and London. 1995. – 959p.
59. Seidl, Jennifer. English Idioms and How to Use Them [Текст]/ Jennifer Seidl/ - Oxford Univ Pr., 1988. – 272 p.

60. The Dictionary of Clichés [Текст]/ J. Rogers, B. Books, N.Y.: 1995. – 687 p.
61. The New English Learner Dictionary of Modern Phraseology. Новый учебный словарь фразеологии современного английского языка [Текст]/ Под ред. М.Е. Опаленко. – М. – СПб.: «Центрполиграф»/ «Мим-Дельта», 2004. – 350 с.
62. The New Oxford American Dictionary [Текст]/ Oxford University Press, USA; 2nd edition, 2005. – 2096 p.

Приложение 1

Полный список всех проанализированных фразеологических единиц

Фразеологизмы с компонентом «дом» в английском языке

ФЕ со значением «Здание, строение, учреждение»

1. on the house - бесплатно, за счет заведения
2. house of correction - исправительный дом
3. house of ill repute, a bawdy house (a house of disrepute, of ill fame, of ill of tolerance; a parlor house) – бардель; дом терпимости; публичный дом
4. juice house - винный магазин
5. the big house - исправительная тюрьма
6. shit-house - уборная вне дома
7. hash-house - дешевый ресторан, забегаловка
8. headache house - винно-водочный магазин
9. boarding house – пансион; меблированные комнаты со столом
10. call house - дом свиданий
11. a halfway house - придорожная гостиница, дом на пол пути (место, в котором можно остановиться отдохнуть во время поездки); компромисс
12. a full/empty house - аншлаг/ полупустой зал (о театре)
13. the house of God - молитвенный дом, дом Божий
14. home of lost causes - "пристанище несбывшихся амбиций" (прозвище Оксфордского университета)
15. a condemned house - дом, предназначенный на снос
16. house of call - помещение, где собираются в ожидании клиентов возчики, постоялый двор
17. a public house - бар, паб; пивная, закусочная, трактир
18. treasure house - казначейство, сокровищница
19. the White House - Белый дом, правительство США

Фразеологизмы со значением «Действия»

1. to bring home the bacon - зарабатывать на жизнь, обеспечивать семью; преуспеть, добиться успеха
2. to bring something home (to someone) - сделать что-либо более ясным, понятным, очевидным
3. hit home - попасть точно в цель, в самую точку; задеть за живое
4. see someone home - проводить кого-либо домой
5. at home with - хорошо относиться, ладить с кем-либо
6. (be) close to home - принимать близко к сердцу; задеть чьи-л. чувства, интересы и т. п.; задеть за живое
7. bring down the house - покорить весь зал, вызвать бурные аплодисменты
8. until the cows come home (разг.) - бесконечно долго, целую вечность делать что-либо
9. ladybug ladybug, fly away home - божья коровка, улетай домой (из детск.лит.)
10. get on like a house on fire - быстро и легко продвигаться вперед; быстро распространяться; делать огромные успехи; ладить друг с другом, жить душа в душу
11. go round the houses - ходить вокруг да около
12. go home to mama - оставлять что-либо и возвращаться в родительский дом (сленг)
13. be home free - убеждаться в успехе дела, когда трудная часть его уже сделана
14. mend one's fences - налаживать отношения; укреплять свои (политические) позиции
15. to do homework - делать домашнее задание
16. to do housework - делать работу по дому

17. build one's house upon the sand - создавать, основывать что-л., не имея прочного фундамента
18. clean house - избавиться от нежелательных элементов
19. throw the house out of the windows - перевернуть всё вверх дном

Фразеологизмы с негативным значением

1. house of cards - ненадежное положение, план; что-либо, не очень надежное
2. a home truth - «горькая правда»
3. a house divided against itself cannot stand - дом, разделённый пополам, не выстоит; в семье раздор – дому разор.
4. nothing to write home about - ничего особенного, ничего интересного, нечем похвастаться, не ахти какой
5. chickens come home to roost - проклятия обрушиваются на голову проклинающего; отольются кошке мышьи слёзы
6. make bricks without straw - заниматься трудновыполнимым делом; заниматься бесполезным делом
7. to hit/ strike home - задеть за живое; достичь цели (об ударе); производить желаемый эффект (на кого-л.)
8. the lights are on but nobody's home - человек уже проснулся, но пока ничего не соображает, не очухался
9. there's nobody home - «у вас все дома?»
10. go home in a box - поехать домой в цинковом ящике, быть убитым
11. eat smb. out of house and home - разорить кого-л.; объесть к-л.
12. lay at someone's door - возлагать вину за что-либо на кого-либо; винить кого-либо за что-либо
13. hit one where one lives - поставить на место кого-либо
14. people who live in glass houses shouldn't throw stones - не пой яму другому, сам в нее попадешь; не следует осуждать других тому, кто сам небезупречен

15. crack house - место, где можно достать наркотики
16. there wasn't a dry eye in the house - в доме не заканчивались слёзы
17. hammer home - пытаться заставить кого-л понять что-то, внушать
18. get own house in order - решать свои проблемы
19. in the doghouse - в беде, в неприятностях; объект злости или презрения
20. to cry/shout sth from the rooftops/housetops - кричать на всех перекрёстках
21. rough house - скандал, шум, гвалт; драка, свалка
22. broken home - неполная (разбитая) семья
23. turn smb. out of house and home - выгнать, выставить кого-л. из дома

Фразеологизмы со значением «спорт»

1. home on or home in on - перемещение к определенному месту после сигнала или предупреждения
2. home plate - основа в бейсболе, где отбивающий стоит; то, что бегун должен затронуть, чтобы выиграть
3. in the home stretch - на последней стадии, у финиша
4. the home straight - финишная прямая
5. home run - большая пробежка; (в бейсболе) пробежка игрока по всем базам после удачного удара
6. to romp home - выиграть с лёгкостью (соревнования, гонки)
7. home team - команда хозяев соревнований; хозяева поля

Фразеологизмы со значением «Безопасность, уют»

1. to be/ feel at home - быть, чувствовать себя легко/непринуждённо/как дома
2. a woman's place is in the home - место женщины - ее дом.
3. an Englishman's home is his castle - мой дом - моя крепость
4. be home and dry - быть в целостности и сохранности
5. hearth and home - домашний, семейный очаг

6. a home away from home - место, где ты чувствуешь себя также хорошо и комфортно, как у себя дома
7. East or West, home is best – в гостях хорошо, а дома лучше
8. my house is your house! - мой дом - твой дом! Чувствуй(те) себя как дома!
9. home is where the heart is – дом там, где находится сердце
10. give sth houseroom - найти место для чего-то
11. give houseroom to sb. - приютить кого-то
12. keep the home fires burning - сохранять семью; поддерживать, кормить семью
13. to make oneself at home - чувствовать себя как дома
14. keep open house - держать двери дома открытыми (для гостей), жить на широкую ногу, устраивать приёмы; отличаться, славиться гостеприимством
15. to be as safe as houses - можно положиться как на каменную стену; совершенно надежный
16. within these four walls - не должно выходить за пределы этой комнаты, конфиденциально, секретно
17. to be on home ground - чувствовать родные стены
18. be at home to smb. - быть дома для кого-л., быть готовым принять кого-л.
19. home sweet home – дом, милый дом
20. build one's house upon a rock - создавать что-л. на прочном фундаменте
21. to keep a good house - хорошо вести хозяйство
22. make smb. free of one's house - радушно принять кого-л., предоставить свой дом в чьё-л. распоряжение; сделать так, чтобы гости чувствовали себя как дома
23. there's no place like home – дома и стены лечат

24. home comforts - бытовые удобства
25. dry bread at home is better than roast meat abroad - свой хлеб сытнее (слаще) чужих пирогов. Дома и солома съедома.

Фразеологизмы со значением «Нечто святое, очень ценное»

1. wear the pants in the house - быть главным в доме
2. keep one's house - сидеть дома, не выходить
3. the wider we roam, the welcomer home - чем больше человек скитается, тем желаннее дом родной
4. every dog is a lion at home - всяк кулик в своём болоте велик; всяк петух на своей навозной куче (на своём пепелище) хозяин.
5. men make houses, women make homes - муж дому строитель, а жена дому – хранитель
6. charity begins at home - хочешь быть благодетелем, начинай с собственного дома; кто думает о родных, не забудет и чужих
7. a house is not a home - здание ещё не дом
8. burn not your house to fright the mouse away - чтобы избавиться от мыши, совсем не обязательно сжигать свой дом; осердясь на блох, да и шубу [кафтан] в печь
9. to be homesick - тосковать/скучать по дому/по родине
10. bow down in the house of Rimmon - поступать вопреки своим принципам; поступиться своими убеждениями, принести свои убеждения в жертву необходимости
11. name not a halter in his house that hanged himself - в доме повешенного не говорят о верёвке
12. home is home though it be never so homely - в гостях хорошо, а дома лучше

Фразеологизмы с другими значениями

1. homeslice - хороший друг
2. house moss - пыль, ворсинки и т. п. (под мебелью)

3. home-brew - домашнее пиво; домашнее вино; домашний напиток
4. home skillet - чей-то парень или девушка
5. household name - общеизвестное имя, название
6. down-home - простой, непритязательный; простецкий
7. count out the House (count out the House (of Commons)) - закрыть заседание палаты общин ввиду отсутствия кворума (40 человек)
8. one's last home – могила
9. dress the house - заполнить театр зрителями с пропусками и контрамарками; так рассадить зрителей, чтобы зал казался полным
10. go home and say your prayers - не суй нос в чужие дела (не в своё дело).

Фразеологизмы с компонентом «дом» в русском языке

Фразеологизмы со значением «здание, строение, учреждение»

1. деревянный дом
2. держись друга старого, а дома нового
3. дом терпимости
4. отчий дом
5. дом отдыха
6. дом культуры
7. дом свиданий
8. картежный дом
9. божий дом
10. белый дом
11. детский дом
12. дом быта
13. доходный дом
14. земский дом
15. игорный дом
16. казённый дом

17. ночлежный дом
18. публичный дом
19. дом искусств
20. дом красной армии
21. дом писателя
22. дом книги
23. банкирский дом
24. родильный дом
25. дом-музей
26. дом малютки
27. дом инвалидов
28. дом слепых
29. дом ветеранов сцены
30. желтый дом
31. сумасшедший дом

Фразеологизмы со значением «семья; люди, живущие вместе;
хозяйство отдельной семьи»

1. принять кого-либо в свой дом
2. дружить домами
3. семья сильна, когда над ней крыша одна
4. с покинутым домом связь не поддерживают
5. без мужа голова не покрыта; без жены дом не крыт
6. хозяйка в дому - что оладьи (оладышек) в меду
7. дом вести - не лапти плести
8. жить одним домом
9. без хозяина дом - сирота
10. порядок в доме есть - хозяину честь
11. дом - полная чаша
12. не красна изба углами, а красна пирогами

13. всякий дом хозяином держится
14. дом кольцом
15. добрая жена хозяйству научает, а злая — от дома отлучает
16. быть знакомым домами (семьями)
17. отбиться от дома
18. хлопотать по дому
19. у матери на руках весь дом
20. жить на два дома
21. дом не велик, да (а) лежать не велит
22. жить своим домом
23. полон дом, полон и рот

Фразеологизмы со значением «династия, род»:

1. дом романовых
2. дом этот княжит уже три века
3. породнился с богатым домом

Фразеологизмы со значением «нечто святое, очень ценное»

1. сгори мой дом (клятва)
2. глупа та птица, которой свое гнездо не мило
3. не садись под чужой забор - а хоть в крапивку, да под свой
4. не будь в людях приметлив, будь дома приветлив
5. дома новы, но предрассудки стары
6. родина - наш общий дом
7. корабль для моряка - второй дом
8. гость на порог — счастье в дом
9. лучше пребывать в дому плача праведных, нежели в дому радости
беззаконных
10. всякий дом потолком крыть (*не выноси сора*)

Фразеологизмы со значением «безопасность, уют»

1. будь, как у себя дома

2. в гостях хорошо, а дома лучше
3. дома и стены помогают
4. мой дом - моя крепость
5. вернуться в отчий дом
6. мир вашему дому
7. дома — как хочу, а в людях — как велют
8. дома и солома съедома

Фразеологизмы с негативным значением

1. когда совесть раздавали, его дома не было
2. домашняя дума в дорогу не годится
3. дом вверх дном
4. ни у одного вора нет каменного дома
5. дом хорош, да хозяин негож
6. хорош домами (город), да плохи головами
7. дом яма, никогда не наполнишь
8. червь дерево тлить, а злая жена дом изводит
9. худу быть, кто не умеет домом жить
10. чужим умом не скопить дом
11. не все дома (о человеке со странностями)

Фразеологизмы с компонентом «характер человека» в английском языке

ФЕ с отрицательной оценкой

1. a double game - двойная игра, двуличие, лицемерие
2. to play a double game - вести двойную игру
3. to show a false face - лицемерить
4. to sail (fight) under (hang out) false colours - скрывать своё настоящее имя; выдавать себя, за другого; скрывать свои истинные намерения; лицемерить, притворяться

5. false head - вероломный
6. a bad actor - подлый человек; скандальный, кляузный тип; закоренелый преступник, тёмная личность, отпетый головорез
7. prove (swear) that black is white - пытаться выдать чёрное за белое, говорить заведомую ложь
8. yellow dog - подлец, прохвост
9. a black sheep – паршивая овца
10. a yellow streak – трус, предатель
11. holier-than-thou - ханжеский, лицемерный, самодовольный, уверенный в собственном нравственном превосходстве
12. proud (vain) as a peacock - спесивый, горделивый, тщеславный, важный как павлин
13. proud as Lucifer - высокомерный, надменный
14. high (proud) stomach - высокомерие
15. hard heart - жестокосердие, бессердечность
16. cold as charity - чёрствый, равнодушный
17. stone heart - жестокосердечный
18. hard as flint (a stone, the nethermill stone) - каменный, чёрствый (о сердце)
19. hard as iron - очень строгий, жестокий
20. hot-air artist (merchant) - хвастун, болтун, пустомеля, пустобрёх
21. big mouth - трепач, болтун, хвастун
22. to have a loose (long) tongue - быть болтливым, разговорчивым, иметь (слишком) длинный язык
23. greedy as a wolf - очень жадный, ненасытный
24. a tight fist – жадина, скупой
25. close liver - скупец
26. cheap skate - скряга, жадина, жмот
27. blush like a black (blue) dog - стыд глаза не ест

28. cool beggar (card, customer, fish, hand) - нахал, наглец
29. be dead to shame and have no conscience - не иметь ни стыда ни совести
30. lose all sense of shame, be lost to shame - потерять стыд
31. a smart alec answer — дерзкий, наглый ответ
32. as artful as a wagonload of monkeys – вредный; хитрый как лиса
33. an old fox - старая лиса, хитрец; пройдоха
34. (as) cunning (sly) as a fox - хитрый как лиса
35. as prickly as a hedgehog – колючий как ежик, обидчивый
36. like a bear with a sore head - зол как чёрт
37. a tame cat - бесхарактерный человек, послушный чужой воле, мямля; подпевала
38. an oily tongue - быть льстивым; ≈ на языке мёд
39. to be silver-tongued - сладкоречивый; красноречивый
40. tricky as a monkey - проказливый; хитрый; зловредный
41. tricky Vicky - коварная соблазнительница
42. to have (get) cold feet - трусить, побаиваться
43. white liver - малодушие, трусость
44. as timid as a hare - трусливый как заяц
45. to be rabbit (pigeon)-hearted - робкий, трусливый, малодушный
46. to be faint-hearted - малодушный, трусливый
47. as gruff as a bear - грубый, неприветливый
48. surly beggar (dog) - угрюмый, мрачный тип; грубиян
49. to be short temper - вспыльчивый характер
50. rough and ready - бесцеремонный, невежливый, неучтивый, резкий
51. common scold - сварливый
52. wild and woolly - неотёсанный, грубый, некультурный
53. a hot head - горячий, вспыльчивый человек
54. evil tongue - злой язык

55. a sharp tongue – палец в рот не клади
56. bitter tongue – грубый
57. like a dying duck in a thunderstorm - жалкий, брошенный
58. soft as butter - мягкотелый, слабохарактерный, мягкосердечный
59. to have light fingers - брать что плохо лежит; ≈ на руку нечист
60. lazy dog (beggar) - лентяй, ленивец, лодырь, бездельник
61. to have a thick skin - быть толстокожим, нечувствительным
62. fussy as a hen with one chick - носится как курица с яйцом (как дурень с писаною торбой)
63. as silent as the grave - безмолвный, молчаливо хранящий тайну
64. as dumb/mute as a fish - нем как рыба
65. as tight as a claim - скрытный
66. a holy terror – зануда
67. a nosey Parker – любопытная Варвара
68. a tame spaniel – подлиза, льстец
69. a weak sister - слабак; ненадежный человек
70. easy on the trigger — вспыльчивый, легко возбудимый
71. easy/ soft mark - доверчивый человек, простака
72. fair weather friend – ненадежный друг
73. go wild – неистовать
74. (as) rough as bags – очень грубый, неотесанный
75. (as) sore as boil – не на шутку рассерженный, зол как черт
76. (as) fierce as a tiger (as a bull in fits) – свирепый как тигр (как разъяренный бык)
77. pure as the driven snow - чист и невинен (употр. с иронией)
78. good for nothing/ nought - бездельник, лоботряс; никчемный, никудышный человек
79. (as) crooked as a dog's hind leg - бесчестный, непорядочный
80. high/ proud stomach – высокомерный

81. loose beggar/ card/ fish/ hand – безнравственный
82. loose liver – распутный
83. (as) limp as a rag - совершенно измученный, измотанный, измочаленный
84. (as) grave as an owl - мрачный, насупленный, угрюмый; ≈ смотрит сычом
85. not worth a red cent - гроша ломаного не стоит
86. a poor stick - ничтожный человек, ничтожество; пустое место
87. as cold as (a) stone - холодный как лед; бессердечный, чёрствый, бесчувственный, холодный
88. bad character/ egg/ halfpenny/ hat/ lot/ sort - дурной человек, тёмная личность, негодяй, непутёвый, преступный тип, пропащий, бесшабашный человек
89. a big head – зазнайка
90. slow as a snail (as a tortoise, as molasses in winer) - очень медленный, медлительный (ползёт как черепаха)
91. (as) slippery as an eel - скользкий как угорь, увёртливый, изворотливый; ≈ голыми руками не возьмёшь
92. not (quite) the clean potato — подозрительная личность, непорядочный человек
93. to be ill-natured – быть дурного нрава
94. stiff neck - упрямый человек; высокомерный, заносчивый, надменный человек ; самодовольный; самоуверенный человек
95. to rule smb with an iron hand – деспотичный
96. unstable as water - очень неустойчивый, непостоянный
97. wild man – дикарь
98. make the worst of both worlds - прогадать и в том и в другом, неудачно действовать в двух направлениях
99. have kissed the Blarney stone – быть льстецом

100. paint smb. (sth.) black - чернить кого-л. (что-л.), изображать кого-л. (что-л.) в чёрных красках
101. mount the high horse - важничать, заноситься
102. mask one`s batteries - скрывать свои враждебные намерения
103. bear somebody malice - затаить злобу против кого-либо, иметь злые намерения
104. be an daggers drawn - быть на ножах, во враждебных отношениях
105. bite one`s glove - проявить враждебность, ненависть к кому-либо
106. a gay cat — прожигатель жизни
107. a drugstore cowboy — лоботряс, праздношатающийся
108. weary Willie — бездельник, тунеядец
109. a waiter upon providence— человек, выжидающий куда подует ветер
110. as fickle as fortune — непостоянный, как фортуна
111. a broken reed — ненадежный человек
112. (as) mad as a march hare (as a hatter) - сумасшедший, спятивший; не в своём уме;
113. as sick as a parrot – быть чрезвычайно расстроенным
114. to be like a vulture - стервятник, хищник (о человеке)
115. cling (hang on, hold on или stick) like a limpet to smb – прилипчивый человек; не отходить ни на шаг от кого-л.; пристать к кому-л. как банный лист;
116. (as) stiff as a poker (post или gamrod) - негнувшийся, жёсткий; чопорный, церемонный
117. (as) sweet as honey - льстивый, неискренний; слащавый
118. mutton dressed as a lamb - молодящаяся старушка
119. swear like a sailor (trooper) - ругаться как извозчик, ругаться на чём свет стоит
120. to be daft as a brush – глуп как пробка
121. like a cat on hot bricks - не по себе, не в своей тарелке, как на угольях

122. look like something the cat brought in – выглядеть неопрятным, непривлекательным; больным
123. (as) dull as ditchwater - невыносимо нудный, скучный; ≈ тоска смертная, тоска зелёная
124. (as) nutty as a fruitcake - психованный, чокнутый
125. mad as hornet (hoping mad, mad as wet hen) - взбешённый, расвирепевший
126. (as) sick as mud - в унынии, в подавленном состоянии; ≈ как в воду опущенный
127. (as) thick as two (short) planks (or as a plank) – очень глупый
128. (as) ugly as sin - страшен, как смертный грех

ФЕ с положительной оценкой

1. high blood - аристократическое/знатное/высокое происхождение; мужественный
2. die game - сражаться, стоять до конца, умереть, но не сдаться
3. (as) jolly as a sandboy - очень весёлый, жизнерадостный, полный жизни; ≈ в нём жизнь бьёт ключом
4. (as) bright as a button (as a new penny; as a new pin) - чистенький; нарядный; ≈ с иголочки; умный; оживленный
5. (as) pleased as punch - очень доволен, рад-радёшенек, от души рад
6. put on a bold front – не падать духом
7. right as rain - здоров как лошадь
8. make the best of a bad job – не падать духом
9. make the best of both (two) worlds - жить припеваючи на земле, надеясь жить не хуже и на том свете
10. to be like gold dust – цениться
11. like a duck to water - как рыба в воде
12. stout heart - смелый человек; преданное сердце, надёжный союзник
13. like a kid in a candy store – радоваться чему-либо как ребенок

14. like the cat that got the cream (like the cat that ate the canary) – быть чрезвычайно удовлетворенным чем-то
15. to work like a horse - работать как лошадь, как вол
16. (as) thick as thieves - спаянные крепкой дружбой, закадычные друзья; ≈ водой не разольёшь
17. bold (brave) as a lion - храбрый как лев
18. make the best of a bad bargain (business) - мужественно, безропотно переносить несчастья, не унывать, не падать духом (в беде); с честью выйти из затруднительного положения; ≈ не ударить лицом в грязь
19. as bold as brass - смелый, бесстрашный
20. (as) pretty as a picture (as paint) - очаровательная, хороша как картинка
21. red blood - физическая сила; мужество, смелость
22. mental ballast - уравновешенность, устойчивость (характера)
23. put a good face on the matter - делать хорошую мину при плохой игре
24. sober as a judge - совершенно трезвый; ≈ трезв как стёклышко, ни в одном глазу
25. (as) close (dumb) as an oyster - нем как рыба, умеет держать язык за зубами
26. clear (hard) grit - бесстрашие, выдержка, твёрдость характера
27. hard as nails - выносливый, закалённый; жестокий; в форме (о спортсмене)
28. level head - хладнокровный (уравновешенный) человек
29. single heart (mind) - душевная простота; прямотушие; целеустремлённость; искренний
30. as open as the day - честный
31. plain dealer – прямой (откровенный) человек
32. make a clean breast of sth – чистосердечно признаться в чем-либо
33. to be open-hearted - открытый, чистосердечный, откровенный; добрый, великодушный

34. play a straight bat - вести себя честно
35. (as) straight as a die - прямолинейный
36. a man of the world - человек, умудрённый опытом, утративший иллюзии; бывалый человек
37. clean hands - честность, добросовестность
38. straight goods - надёжный малый; ≈ такой не подведёт
39. a kind (honest, simple) soul – добродушный, добряк
40. clean liver – морально безупречный
41. fair play - честное поведение
42. firm (steady) as a rock - твёрдый как скала (о человеке, не поддающемся уговорам, искушениям и т. п.)
43. a hard nut to crack - крепкий орешек
44. a tough nut – крепкий орешек
45. a willing horse - человек, с готовностью берущийся за что-л., охотно взваливающий на себя работу, работяга
46. as busy as a bee (a beehive, a beaver) - как пчёлка-труженица
47. rush round like a squirrel in its tread-mill - вертеться как белка в колесе
48. busy as a cockroach on a hot stove - как бес перед заутреней
49. work double tides - работать день и ночь; работать не покладая рук
50. work at high pressure - работать быстро, напряжённо, энергично, изо всех сил
51. a big heart - великодушный, благородный человек; человек большой души
52. a high mind - великодушие, благородство
53. good as gold - хороший, благородный, порядочный; чрезвычайно ценный, исключительный; ≈ на вес золота
54. good as pie - очень хороший, симпатичный, любезный, милый; благоденственный; ≈ паинька
55. to be good natured - быть добродушным, благодушным

56. merry as a cricket (a marriage bell/ as maids) - очень весёлый, жизнерадостный, полный жизни
57. playful as kitten - шаловливый как котёнок
58. light heart – беззаботный, весёлый
59. free liver - живущий в свое удовольствие
60. cheerful (gay) as a lark - очень весёлый, жизнерадостный
61. fresh as a daisy - цветущий, пышущий здоровьем
62. free and easy - естественный, непринуждённый, чуждый условностей
63. see through rose-coloured glasses - видеть всё в розовом свете
64. kind (warm, soft) heart - добрый, отзывчивый
65. to be of good cheer — быть в хорошем настроении
66. a good mixer – общительный
67. a ready tongue – хорошо подвешенный язык
68. a strong man – властный человек
69. an old hand at smth. - опытный человек (в чём-л.), опытный работник
70. as bristle as a bee – проворный
71. as good as one's word - верный своему слову
72. a clear head - светлая голова, ясный ум
73. (as) tough as old boots - чертовски выносливый
74. clear grit - бесстрашие, выдержка, твёрдость характера
75. cool as a cucumber - совершенно невозмутимый, спокойный, не теряющий хладнокровия
76. cool head - рассудительный, спокойный, хладнокровный
77. one is in good spirits; one feels relieved; a free heart - хорошо на душе хорошо (легко) на душе
78. go easy on smb - вести себя с кем-л. тактично
79. a good man - хороший человек
80. hard grinder – трудоголик
81. a long head - проницательный, прозорливый, предусмотрительный

82. nimble as a squirrel – шустрый как белка
83. as patient as job - терпеливый как иов; ≈ обладающий ангельским терпением
84. as pure as a lily - чистый, непорочный; чиста как лилия
85. easygoing - с лёгким характером, добродушно-весёлый; беззаботный
86. smart as paint (as smart as a steel trap (as a whip)) - очень ловкий, находчивый, проницательный
87. sharp as a needle - наблюдательный, проницательный; находчивый
88. to be whole-hearted – быть искренним
89. take a rose-coloured (rosy) view of sth - придерживаться оптимистических взглядов, смотреть на что-л. сквозь розовые очки
90. true as steel - преданный и верный, преданный душой и телом
91. make the dust fly - действовать быстро и энергично; ≈ работать так, что небу жарко
92. to make the best of it – не унывать в беде
93. be free, white and (over) twenty-one - быть независимым, самостоятельным человеком, быть хозяином своей судьбы
94. be finger and thumb - быть закадычными, неразлучными друзьями
95. hail fellow well met - человек, находящийся со всеми в дружеских, приятельских отношениях, на дружеской ноге
96. a friend of god - набожный, благочестивый человек
97. as solemn (wise) as an owl — мудрый как сова
98. a walking encyclopedia — эрудированный человек
99. to have an old head on young shoulders — быть мудрым, умным не по летам
100. to have all ones buttons — быть толковым, хорошо соображать
101. to be like caesar's wife - быть вне подозрений, пользоваться доверием
102. (as) sound as a bell (as a roach) - вполне здоровый, в полном здравии

1. negative virtue – «пассивная» добродетель (о людях, не причиняющих зла, но и не желающих добра)
2. easy mark (prey, meat) – доверчивый человек, наивный
3. brittle as glass - хрупкий как стекло; нежный
4. as free as the wind/ the air/ a bird – беззаботный
5. a queer bird/ card/ cove/ duck – чудака
6. as cold as (a) stone - холодный как лед; бессердечный, чёрствый, бесчувственный, холодный
7. beware of a silent dog and still water - берегись тихой собаки да тихой воды; в тихом омуте черти водятся; вспыльчивый нрав не бывает лукав; не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой
8. to have a memory like a sieve — ничего не помнить
9. dark horse - "темная лошадка"
10. mild as a dove (as a lamb; as milk) - кроткий как ягнёнок, как овечка
11. great lion – светский лев
12. (as) yielding as wax - мягкий как воск, очень уступчивый, покорный
13. be an open book - быть ясным и понятным; быть как на ладони
14. hot gospeller of sth - ревностный проповедник, горячий защитник, ярый приверженец
15. light as a butterfly – легкомысленный
16. light in hand – легко поддающийся влиянию
17. light weight – поверхностный человек
18. quiet as a lamb - тише воды, ниже травы
19. quiet (silent, still) as a mouse - тихий как мышь; затаившись как мышь
20. quick on the trigger – импульсивный
21. quick as feather – шустрый
22. (as) stubborn as a mule - упрямый как осел
23. of the blackest (deepest) dye - отъявленный, матёрый, прожжённый, закоренелый, до мозга костей

24. to be in one's sober senses – быть спокойным
25. to have a (good) nose for - иметь (хорошее) чутьё на что-л
26. keep a low profile - вести себя сдержанно; не высовываться
27. white crow - белая ворона
28. wide awake - бдительный, осторожный, осмотрительный; сообразительный, находчивый; проницательный; ловкий, хитрый
29. common run – заурядный
30. be a match for somebody - быть (оказаться) достойным противником
31. a man is known by the company he keeps - скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты
32. like a flock of sheep; like a herd of cattle - как стадо баранов
33. like a lamb (like a lamb to the slaughter) - как овечка, безропотно, покорно
34. like a fish out of water - чувствовать себя рыбой, выброшенной на берег, быть не в своей тарелке
35. to look as if butter wouldn't melt in one's mouth - притворяться тихоней, иметь невинный, безобидный вид

Фразеологизмы с компонентом «характер человека» в русском языке

ФЕ с отрицательной оценкой

1. девичья память
2. мартышкин труд
3. бить баклуши
4. тянуть канитель
5. змея подколотная
6. мозги набекрень
7. человек в футляре
8. без царя в голове
9. пороха не выдумает
10. богом убитый

11. пень берёзовый
12. пустая голова (башка)
13. голова соломой набита
14. глуп как пробка
15. глуп как сивый мерин
16. как баран на новые ворота
17. пустое место
18. без роду и племени
19. грош цена
20. пятое колесо в телеге
21. птица невысокого полёта
22. ни то - ни сё
23. не на что смотреть
24. звёзд с неба не хватает
25. ноль без палочки
26. в подмётки не годится
27. выеденного яйца не стоит/ни Богу свечка, ни чёрту кочерга/ ни рыба ни мясо/ гроша ломаного не стоит
28. базарная баба
29. язык без костей
30. каша во рту
31. волк в овечьей шкуре
32. ворона в павлиньих перьях
33. важный, как павлин
34. упрямый, как осел
35. злой на язык
36. не чист на руку
37. рыться (копаться) в грязном/чужом белье
38. прилипнуть как банный лист

39. любопытной Варваре на базаре нос оторвали
40. лить (проливать) крокодиловы слезы
41. двуликий Янус
42. собачья душа
43. черная душа
44. шишка на ровном месте
45. распускать павлиний хвост
46. холодный как лед/ бессердечный
47. длинный (долгий) язык
48. бесструнная балалайка
49. врать (брехать) как сивый мерин
50. у скупого просить, что у нагого
51. завидующие глаза
52. загребущие руки
53. бесстыжая рожа
54. хитрый(-ая) лис(-а)
55. продувная бестия (шельма)
56. гусь лапчатый
57. заячья душа
58. жидок на расправу
59. дрожать как осиновый лист
60. не из храброго десятка
61. труслив как заяц
62. буйная голова
63. злой язык; ядовитый язык; остер на язык;
64. речист, да на руку не чист
65. нем как рыба/могила
66. идти слепо за кем-л
67. подложить свинью кому-то

68. рыть (копать) яму кому-то
69. бросив камень, спрятать руку
70. голодать, держа (имея) золото
71. голова и два уха
72. слепой подражатель
73. Лернейская гидра
74. Ирод/ Брут/ Иуда
75. встать поперек горла
76. вымазать дегтем
77. три извилины и те параллельные
78. куриные мозги
79. дырявая голова
80. шагу ступить не может
81. божья коровка/ божий одуванчик
82. встать не с той ноги
83. мрачнее тучи
84. с приветом
85. лодыря гонять
86. играть в бирюльки
87. валять дурака
88. считать ворон
89. лежать на печи
90. плевать в потолок
91. толочь воду в ступе
92. сидеть сложа руки; ждать у моря погоды; хлопать глазами
93. палец о палец не ударить
94. работать спустя рукава
95. водить за нос/ обводить вокруг пальца/ морочить голову
96. кривить душой

97. вертеть (крутить) хвостом
98. играть в кошки-мышки
99. лиса Патрикеевна
100. втирать очки
101. набитый дурак/ отпетый дурак/ дурак дураком/ дураком родился, дураком и помрешь
102. глуп как осел
103. горбатого могила исправит
104. дубина стоеросовая
105. олух царя небесного
106. дубовая голова; голова садовая
107. двух слов связать не может
108. звезд с неба не хватает
109. не все дома
110. дать стрекача
111. собственной тени боится
112. как осиновый лист дрожит
113. ни жив ни мертв
114. козырять;
115. задирать нос/ крутить носом
116. набивать себе цену
117. пока гром не грянет, мужик не перекрестится/ пока петух жаренный не клюнет
118. разинув рот

ФЕ с положительной оценкой

1. закадычный друг
2. котелок варит
3. собаку съел
4. ума палата

5. в ударе
6. почувствовать себя как рыба в воде
7. с царём в голове
8. иметь голову на плечах
9. на голову выше
10. светлая головушка
11. семи пядей во лбу
12. тёртый калач
13. зубы проел
14. стреляный воробей
15. травленный (старый) волк
16. пролётная головушка
17. мастер на все руки
18. знать, как свои пять пальцев
19. рука набита
20. золотые руки
21. глаз набит (намётан)
22. важная птица
23. не лыком шит
24. птица высокого полёта
25. из ряда вон выходящий
26. восходящая звезда
27. как сыр в масле кататься
28. легок на подъем
29. добрый молодец; мал, да удал
30. стальные (железные) нервы
31. спокойный/невозмутимый как слон/удав
32. открытая душа/ душа нараспашку
33. с чистой (спокойной) совестью

34. крепкий (твердый) орешек
35. надежная опора
36. железная воля
37. трудиться не покладая рук
38. золотое сердце
39. человек с большой буквы
40. золотые руки
41. смотреть на мир сквозь розовые очки
42. добрая душа
43. святой человек
44. широкая натура/душа
45. щедрая душа
46. дело мастера боится
47. быть с характером
48. выйти (выбиться) в люди
49. без труда – нет добра
50. быть мудрым, умным не по летам
51. владеть собою, держать себя в руках
52. работать засучив рукава/ в поте лица
53. до седьмого пота/умываться потом;
54. последнюю рубашку отдаст, последнее отдаст
55. рука не оскудевает
56. ангел-хранитель
57. не даст в обиду
58. готов подать, протянуть руку помощи
59. сестра милосердия
60. готов в огонь и воду
61. забывает себя/ не пожалеет себя
62. готов положить голову/ отдаст жизнь (за кого-либо)

63. как зеницу ока
64. болеть душою
65. и мухи не обидит/ пальцем не тронет
66. тише воды ниже травы; воды не замутит
67. бросает в краску; кровь (краска) бросилась в лицо
68. ангел во плоти
69. кроткая душа
70. красная девица
71. несет свой крест
72. господин (хозяин) своего слова / держит свое слово
73. дело сходится со словом
74. души не покривит
75. идет прямым путем (дорогой)/жить честно
76. не бросается (сорит) словами; сказано – сделано; слов на ветер не бросает
77. с чистой совестью
78. чужого не возьмет
79. служить верой и правдой
80. звезды с неба хватает
81. голова варит; умная голова; голова на плечах
82. брать всем
83. схватывать на лету
84. не из робкого десятка
85. сквозь огонь и воду пройдет
86. море по колено
87. рука не дрогнет
88. трудится как пчелка

ФЕ с нейтральной оценкой

1. кормить завтраками

2. синий чулок (*женщина, утратившая женственность, занимающаяся только учеными делами*)
3. голова садовая
4. чугунная башка
5. упрямый как осел (баран)
6. «пассивная» добродетель
7. ветреная головушка
8. по простоте душевной (сердечный)
9. тише воды, ниже травы
10. в тихом омуте черти водятся
11. каков строитель – такова и обитель
12. скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты
13. наш пострел везде поспел
14. бойкий на язык
15. само спокойствие
16. ждать у моря погоды
17. себе на уме

Приложение 2

Комплекс упражнений, нацеленных на отработку использования ФЕ с учетом культурологических различий в русском и английском языках

Изучение фразеологии имеет как познавательные, так и практические цели при изучении английского языка в школе или вузе.

Познавательные цели - вооружение учащихся основами знаний о фразеологии английского языка, развитие у учащихся эстетического идеала. Изучение фразеологии показывает богатство словарного и фразеологического запаса изучаемого языка.

Практические цели изучения фразеологии, формирование учебно-языковых фразеологических умений – способствует созданию предпосылок для работы в различных направлениях: по грамматике, по обогащению словарного запаса учащихся.

Предлагаемые упражнения могут быть использованы на уроках английского языка в старших классах или же на факультативных занятиях, которые предназначены для учащихся, желающих изучить английский язык более глубоко.

Упражнение 1

а) Соотнесите данные ФЕ с подходящими семантическими категориями:

charity begins at home, as safe as houses, a halfway house, to be homesick, the house of God, home skillet, the White House, home plate, to bring home the bacon, (be) close to home, East or West, home is best, home team, to do housework, house of cards, wear the pants in the house, house moss, go home in a box, a house divided against itself cannot stand, home run, a home away from home, the wider we roam, the welcomer home, go home and say your prayers

Семантическая категория	Фразеологизм
1. Здание, строение, учреждение	
2. Действия	
3. С негативным значением	
4. Спорт	
5. Безопасность, уют	
6. Нечто святое, очень ценное	
7. Другое	

б) Назовите русские эквиваленты фразеологизмов, перечисленных выше

Упражнение 1 ответы

А)

Семантическая категория	Фразеологизм
1. Здание, строение, учреждение	a halfway house, the house of God, the White House
2. Действия	to bring home the bacon, to do housework, (be) close to home
3. С негативным значением	house of cards, go home in a box, a house divided against itself cannot stand
4. Спорт	home plate, home team, home run
5. Безопасность, уют	as safe as houses, East or West, home is best, a home away from home
6. Нечто святое, очень ценное	wear the pants in the house, charity begins at home, to be homesick
7. Другое	home skillet, go home and say your prayers, house moss

Б)

- charity begins - at home кто думает о родных, не забудет и чужих
- as safe as houses - как за каменной стеной; совершенно надёжный

- halfway house - придорожная гостиница, гостиница на пол пути (место, в котором можно остановиться отдохнуть во время поездки); компромисс
- homesick - тоскующий по дому, по родине
- the house of God - дом Божий
- home skillet – парень, девушка
- the White House - Белый дом, правительство США
- home plate - "дом" в бейсболе основная база, представляющая собой пятиугольную резиновую плиту белого цвета площадью 900 кв. см в форме домика с основанием в 42,5 см, "стенками" по 21,5 см и со "скатами крыши" - по 30
- to bring home the bacon - зарабатывать достаточно; добиться своего; добиться успеха; оказаться в выигрыше
- (be) close to home, close to home ≈ задеть чьи-л. чувства, интересы и т. п.; задеть за живое
- East or West, home is best ≈ в гостях хорошо, а дома лучше
- home team - команда (клуб) хозяев поля
- to do housework - делать работу по дому
- house of cards - ненадежное положение
- wear the pants in the house - быть главным в доме
- house moss - пыль
- go home in a box - поедешь домой в цинковом ящике
- a house divided against itself cannot stand - в семье раздор – дому разор.
- home run - круговая пробежка, пробежка в дом
- a home away from home - место, где ты чувствуешь себя также хорошо и комфортно, как у себя дома

- the wider we roam, the welcomer home - чем больше человек скитается, тем желаннее дом родной
- go home and say your prayers - не суй нос не в свои дела!

Упражнение 2

Соотнесите фразеологизм с его значением

Фразеологизм	Значение
Boarding house	a true but unpleasant fact about yourself that another person tells you
Be home free	a family in which the parents are divorced or separated
A home truth	the concluding stretch of a racecourse; the last part of an activity or campaign
To hit/ strike home	to have successfully finished something
Broken home	connected with an unpretentious way of life, esp. that of rural peoples or areas
Home straight	a private house where you can pay to stay and receive meals
Home and dry	a person or thing that is well known by the public
Charity begins at home	(of words) have the intended, esp. unsettling or painful, effect on their audience
Down-home	a person's first responsibility is for the needs of their own family and friends
Household name	to be certain to succeed at something because you have done the most difficult part of it

Упражнение 2 ответы

1. Home free - to be certain to succeed at something because you have done the most difficult part of it;
2. A home truth - a true but unpleasant fact about yourself that another person tells you;

3. A boarding house - a private house where you can pay to stay and receive meals;
4. To hit/ strike home - (of words) have the intended, esp. unsettling or painful, effect on their audience;
5. Broken home - a family in which the parents are divorced or separated;
6. Home straight - the concluding stretch of a racecourse; the last part of an activity or campaign;
7. Home and dry - to have successfully finished something;
8. Charity begins at home - a person's first responsibility is for the needs of their own family and friends;
9. Household name - a person or thing that is well known by the public;
10. Down-home - connected with an unpretentious way of life, esp. that of rural peoples or areas.

Упражнение 3

Вставьте в предложения подходящие по смыслу фразеологизмы в правильной грамматической форме

To bring home to sb., to feel at home, to mend fences, nothing to write home about, home ground, home and dry, home brew, a house of cards, to keep house, to bring the house down.

1. Her first-hand account to me the pain of the experience.
2. Is it too late to with your ex-wife?
3. Austria, playing on in Vienna, took a 3-0 lead over Italy.
4. I observed the town's bootlegger deliver three bottles of
5. He spoke very good English and appeared pleased to see us, and we soon felt quite at home.
6. So a dreary Monday afternoon in Walthamstow is nothing, right?
7. The new prime minister and the moderates are not yet
8. The special constitutional arrangement collapsed like

9. It's really an amazing performance. It just always
10. He lives with an aunt who for him.

Упражнение 3 ответы

1. Her first-hand account brought home to me the pain of the experience.
2. Is it too late to mend fences with your ex-wife?
3. Austria, playing on home ground in Vienna, took a 3-0 lead over Italy.
4. I observed the town's bootlegger deliver three bottles of home brew.
5. He spoke very good English and appeared pleased to see us, and we soon felt quite at home.
6. So a dreary Monday afternoon in Walthamstow is nothing to write home about, right?
7. The new prime minister and the moderates are not yet home and dry.
8. The special constitutional arrangement collapsed like a house of cards.
9. It's really an amazing performance. It just always brings the house down.
10. He lives with an aunt who keeps house for him.

Упражнение 4

Определите, к какой оценочной категории (положительной или отрицательной) можно отнести следующие фразеологизмы, характеризующие человека, его характер.

Cold as charity, to be open-hearted, stone heart, firm as a rock, hard as iron, stout heart, hot-air artist, to be good natured, tame cat, cheerful as a lark, tricky as a monkey, brave as a lion, jolly as a sand boy, as timid as a hare, as open as the day, as gruff as a bear, as busy as a bee, greedy as a wolf, a tight fist, pretty as a picture, level head, a man of the world.

Без царя в голове, светлая головушка, глуп как пробка, стреляный воробей, звёзд с неба не хватает, золотые руки, язык без костей, восходящая звезда, ворона в павлиньих перьях, ума палата, упрямый, как осел, стальные нервы, злой на язык, душа нараспашку, не чист на руку,

человек с большой буквы, распускать павлиний хвост, бессердечный, врать как сивый мерин, щедрая душа, гусь лапчатый, заячья душа, трудится как пчелка, валять дурака, и мухи не обидит, кривить душой, семи пядей во лбу.

Упражнение 4 ответы

ФЕ отрицательной оценки

Cold as charity, stone heart, hard as iron, hot-air artist, tame cat, tricky as a monkey, as timid as a hare, as gruff as a bear, greedy as a wolf, a tight fist.

Без царя в голове, глуп как пробка, звёзд с неба не хватает, язык без костей, ворона в павлиньих перьях, упрямый, как осел, злой на язык, не чист на руку, распускать павлиний хвост, бессердечный, врать как сивый мерин, гусь лапчатый, заячья душа, валять дурака, кривить душой.

ФЕ положительной оценки

Jolly as a sand boy, stout heart, brave as a lion, pretty as a picture, level head, as open as the day, to be open-hearted, a man of the world, firm as a rock, as busy as a bee, to be good natured, cheerful as a lark.

Ума палата, светлая головушка, семи пядей во лбу, стреляный воробей, золотые руки, восходящая звезда, стальные нервы, душа нараспашку, человек с большой буквы, щедрая душа, и мухи не обидит, трудится как пчелка.

Упражнение 5

Найдите антонимичные фразеологизмы и определите, какие качества человека они обозначают

бить баклуши	последнюю рубашку отдаст
без царя в голове	болеть душою
не чист на руку	и в огонь и в воду
бессердечный	ума палата

труслив как заяц	работать в поте лица
голодать, имея золото	с чистой совестью

Упражнение 5 ответы

Бить баклуши - работать в поте лица (лень - трудолюбие), без царя в голове - ума палата (глупость - ум), не чист на руку - с чистой совестью (скрытность - честность), бессердечный - болеть душою (безразличие - сострадание), труслив как заяц - и в огонь и в воду (трусость - смелость), голодать, имея золото - последнюю рубашку отдаст (жадность, скупость - щедрость).

Упражнение 6

Переведите предложения на русский язык и подчеркните в них фразеологизмы

1. He looked to me like a weak sister.
2. She never tired of praising his beauty... 'Darling, you'll make me as vain as a peacock.'
3. She must be hard as stone, I said to myself, to see my misery and not take pity on me.
4. I was coming to appreciate Austin's rough and ready methods in the chair.
5. The manager was a holy terror. His nickname was "Speedy".
6. ... some of those who have condemned him most vigorously haven't done so with entirely clean hands.
7. I have not had all the luck I expected, but am... as merry as a cricket.
8. Scrooge was better than his word. He did it all, and infinitely more.
9. I admit that she has her faults - she is secret and self-willed... But true as steel, and high-minded and generous to a fault.
10. Hope looked at the three middle-aged men, who were as solemn as owls... and shook with laughter.

Упражнение 6 ответы

He looked to me like a weak sister — Он показался мне ненадежным человеком

She never tired of praising his beauty... 'Darling, you'll make me as vain as a peacock.' — Она беспрестанно расхваливала его наружность... "Дорогая, я же задеру нос!"

She must be hard as stone, I said to myself, to see my misery and not take pity on me. — Какая жестокосердная женщина. Видит мои мучения и не испытывает никакого сострадания ко мне.

I was coming to appreciate Austin's rough and ready methods in the chair. — Я начал понимать цену грубовато-решительным действиям Остина в качестве председателя.

The manager was a holy terror. His nickname was "Speedy". — Управляющий был сущий дьявол. Его прозвали Шустрым.

... some of those who have condemned him most vigorously haven't done so with entirely clean hands. — ... кое у кого из тех, кто с особым пылом осуждал Скеффингтона, тоже рыльце в пушку.

I have not had all the luck I expected, but am... as merry as a cricket. — Мне не так повезло, как я ожидал, но я и этому рад-радешенек.

Scrooge was better than his word. He did it all, and infinitely more. — Скрудж сдержал слово. Он сделал все и даже больше, куда больше.

I admit that she has her faults - she is secret and self-willed... But true as steel, and high-minded and generous to a fault. — Я признаю, что у нее есть недостатки: она скрытная и своевольная... Но она человек преданный и верный, благородный и исключительно щедрый.

Hope looked at the three middle-aged men, who were as solemn as owls... and shook with laughter. — Хоуп взглянула на этих мужчин уже не первой молодости и ... залилась смехом.